

التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "القراءة الرشيدة" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر

(دراسة تحليلية دلالية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد :

أمليا شريفة

رقم القيد : ١٣٣١٠١١٧

المشرفة :

معرفة المنجية، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٢١٣٢٠٠٦٠٤٢٠٠٥



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

الاستهلال

ما في المقام لذي عقلٍ وذي أدبٍ #
مِنْ رَاحَةٍ فَدَعِ الْأَوْطَانَ وَاغْتَرِبِ

“Tiada tempat peristirahatan bagi orang
yang berakal dan beradab, maka
tinggalkanlah kampung halamanmu dan
merantauilah”

(Mahfuzhat: Bunga Rampai Peribahasa Arab)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خالصة إلى :

أبي العزيز المحبوب مهاجر الذي بذل جهده روحيا وجسديا لنجاحي
أمي العزيزة المحبوبة نور زينة التي أفاضت محبتها إليّ
عسى الله أن يطول عمرهما ويغفر لهما
وإخواني الشقيقين محمد فكري هريانتوا، وسوفيان أرديانتو، ومحمد حافظ
فراسيتيو.

عسى الله أن يبارك لهم في الدارين... أمين

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي خلق الإنسان في أحسن التقويم، وأشكره سبحانه وتعالى على كمال الإيمان والإسلام، وعلى جميع نعمه كلها ما علمت وما لم أعلم، والصلاة والسلام على سيدنا وحبيبنا وشفيعنا محمد المبعوث بكمال الأخلاق الكرام، وعلى آله وأصحابه والتابعين وتابع التابعين إلى يوم الدين.

قدمت هذا البحث الجامعي تحت العنوان "فضيدة" في القدس" تأليف تميم البرغوثي (دراسة تحليلية بنوية جينيتية) ".وتقدم شكري وتحيتي تحية هنيئة من عميق قلبي إلى كل من قد ساهم شارك هذا البحث وكل من ساعدني ببذل سعيه في إنتهاء كتابة هذا البحث الجامعي إلى:

١. فضيلة البروفيسور الدكتور الحاج عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الأستاذة الدكتورة شافية ، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور حلومي، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. فضيلة الأستاذة معرفة المنجية، الماجستير، الذي أشرفني في هذا البحث الجامعي، جزاه الله خيرا أحسن الجزاء.

أخيرا، جزاهم الله أحسن الجزاء. وعسى الله أن يشملنا بتوفيقه ويطول عمرنا وبارك فيه ويدخلنا في الدار النعيم، وترجو الباحثة من القارئ إن إصلاح ما في هذا البحث الجامعي من الأخطاء والنقائص.

الباحثة

أمليا شريفة



وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرفة

إنّ هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : أماليا شريفة

رقم القيد : ١٣٣١٠١١٧

العنوان : التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "القراءة الرشيدة" لعبد الفتاح صبري

وعلي عمر (دراسة تحليلية دلالية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٨-٢٠١٧ م.

تحريرا بمالانج، ٦ ديسمبر ٢٠١٧ م

المشرفة

معرفة المنجية، الماجستير

١٩٨٢٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧



وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : أمليا شريفة

رقم القيد : ١٣٣١٠١١٧

العنوان : التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "القراءة الرشيدة" لعبد الفتاح صبري

وعلي عمر (دراسة تحليلية دلالية)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها

لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٦ ديسمبر ٢٠١٧ م

- ١- الدكتور محمد فيصل، الماجستير (Altan)
- ٢- أحمد خليل، الماجستير
- ٣- معرفة المنجية، الماجستير



رقم التوظيف: ١٩٩١/١٠٩١٠٠٩٦٦



تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنتي الطالبة :

الاسم : أمليا شريفة

رقم القيد : ١٣٣١٠١١٧ :

موضوع البحث : التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "القراءة الرشيدة" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر (دراسة تحليلية دلالية)

حضرته وكتبته بنفسه. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثه فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأديها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٦ ديسمبر ٢٠١٧ م



الباحثة

أمليا شريفة

رقم القيد : ١٣٣١٠١١٧

ملخص البحث

أمليا شريفة، ٢٠١٧، التعبيرات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة (الجزء الثالث) لعبد الفتاح صبري وعلي عمر (دراسة تحليلية دلالية)، البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تحت الإشراف: معرفة المنجية، الماجستير.

الكلمة الأساسية: التعبير الاصطلاحي، منهج التوزيع

التعبير الاصطلاحي هو العبارات (كلمة أو جملة أو التركيب) التي لا يعرف معناها من معاني عناصرها معجميا أو تركيبيا، لازم القيام بترجمته وتعيينه من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بعملية طويلة. بناء على المشكلة السابقة أخذت الباحثة البحث تحت الموضوع "التعبيرات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة لعبد الفتاح صبري وعلي عمر (دراسة تحليلية دلالية)". أما الأسئلة في هذا البحث هي أولا، ما عناصر التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "القراءة الرشيدة" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر من حيث التركيب؟. ثانيا، ما المعنى من أنماط التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "القراءة الرشيدة" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر من حيث المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي في علم الدلالة؟ استخدمت الباحثة دراسة مكتبية (library research) بالمنهج الوصفي (description method). واستخدمت كذلك طريقة الوثائق لجمع البيانات ومنهج التوزيع لتحليل البيانات.

ونتائج البحث كما يلي: وجدت الباحثة ٦١ تعبيرا اصطلاحيا من ٢٠ موضوعا في كتاب "القراءة الرشيدة (الجزء الثالث)" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر. بالنظر إلى عناصرها وجدت الباحثة ٣٩ من الأشكال الفعلية، منها: (١) ٣٧ من الفعل والحرف، (٢) ١ من الفعل والحرف والاسم والاسم، (٣) ١ من الفعل والحرف والحرف، (٤) ١ من الحرف والفعل، و ١٨ من الأشكال الاسمية، منها: (١) ٩ من الاسم والاسم، (٢) ٦ من الاسم والحرف، (٣) ١ من الاسم والحرف والاسم، (٤) ٢ من الحرف والاسم، و ١٤ من

الأشكال التركيبية، منها: (١) ٨ من التركيب الإضافي، (٢) ١ من التركيب النعتي، (٣) ٢ من التركيب الجري، (٤) ٣ من التركيب الظرفي. أمّا بالنظر إلى اجراء تغييرها صنفتها الباحثة إلى عدد الأشكال، منها: ٦ من توسيع المعنى، و ١٤ من تضيق المعنى، و ١٠ من نقل المعنى، و ٥ من لطف التعبير، و ١ من خشن المعنى، و ٢٥ ليس فيها تغير المعنى.



ABSTRACT

Syarifah, Amalia. 2017. **Idiom applied in the book of “Al-qiro’ah Ar-rosyidah by Abdul Fattah and Ali Umar (The Study of Semantic Analysis)**, Undergraduate Thesis. Arabic Language and Letters Faculty of Humanities Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang.

Advisor: Ma’rifatul Munjiah, M.HI

Keywords: Idiom, distributional method

Idiom is defined as an expression (word, sentence, or *tarkib*) which cannot be simply defined in both lexically and grammatically. Long process may be needed in the translating and determining the appropriate and suitable meaning with the context. Begins from the problem, the researcher proposes a title, “Idiom in the Book of Al-Qiro’ah Arrosyidah written by Abdul Fattah Shobri and Ali Umar (The Study of Semantic Analysis)”. There are 2 (two) research questions proposed for this study: first, what are idioms implied in the book of “Al-Qiro’ah Arrosyidah”?; Second, what is the meaning of each idiom structure implied in the book of “Al-Qiro’ah Arrosyidah which is analyzed from the lexical and term in semantic?”.

This study is library research study, the method used is descriptive. The researcher also uses documentation for data collection, and distributional method for data analysis.

The result of this study: total idiom found by the researcher is about 61 idioms implied in the book of “Al-Qiro’ah Arrosyidah in 20 titles in the book of “Al-Qiro’ah Arrosyidah (Volume 3)”. Here is the explanation, based on the element, there are 39 forms of fi’liyah/sentences (37 fi’il and Arabic word, 1 word of fi’il isim and isim, 1 word of fi’il and fi’il, and 1 Arabic word and fi’il), 18 forms of ismiyah/word by word (9 isim and isim, 6 isim and words, 1 word of isim and isim, 2 words and isim), and 14 forms of tarkib (8 tarkib idhofi, 1 tarkib na’tii, 2 tarkib zhorfi, and 3 tarkib jarrii). According to the process of the meaning change, the forms of the idiom’s change meaning appears, which are: 6 idioms in extended meaning; 14 idioms in strict meaning; 5 words in euphemism/delicate meaning, 1 idiom in dysphemism/rough meaning, and 25 idioms has no change.

ABSTRAK

Amalia Syarifah, 2017. **Idiom dalam Buku *Al-qiro'ah Ar-rosyidah* Karya Abdul Fattah Shobri dan Ali Umar (Kajian Analisis Semantik)**, Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Ma'rifatul Munjiah, M.HI

Kata Kunci: Idiom, metode distribusional

Idiom adalah sebuah ungkapan (kata, kalimat, atau tarkib) yang tidak dapat diartikan dari segi leksikal maupun gramatikal secara langsung, perlu adanya proses panjang dalam penerjemahan dan penentuan makna yang tepat dan sesuai dengan konteks. Berangkat dari permasalahan, maka peneliti mengangkat judul “Idiom dalam Buku *Al-Qiro'ah Arrosyidah* Karya Abdul Fattah Shobri dan Ali Umar (Kajian Analisis Semantik)”. Sedang rumusan masalah pada penelitian ini sebagai berikut: pertama, apa unsur-unsur idiom yang terkandung dalam buku “*Al-Qiro'ah Arrosyidah*” Karya Abdul Fattah Shobri dan Ali Umar?. Kedua, apa makna dari setiap pola idiom yang terdapat dalam buku “*Al-Qiro'ah Arrosyidah*” Karya Abdul Fattah Shobri dan Ali Umar dilihat dari makna leksikal dan istilah dalam ilmu semantik?.

Adapun jenis penelitian yang digunakan yakni kajian pustaka, berdasarkan metode deskriptif. Peneliti juga menggunakan metode dokumentasi untuk mengumpulkan data, dan metode distribusional untuk menganalisis data.

Hasil penelitian: total idiom yang didapatkan peneliti sebanyak 61 ungkapan dalam 20 judul di buku *Al-qiro'ah Arrosyidah* (jilid 3). Berikut uraiannya, berdasarkan unsur-unsurnya terdapat 39 bentuk fi'liyah/kalimat (fi'il & huruf sebanyak 37, fi'il huruf isim & isim sebanyak 1, fi'il huruf & huruf sebanyak 1, huruf & fi'il sebanyak 1), 18 bentuk ismiyah/kata per kata (isim & isim sebanyak 9, isim & huruf sebanyak 6, isim huruf & isim sebanyak 1, huruf & isim sebanyak 2), dan 14 bentuk tarkib (tarkib idhofii sebanyak 8, tarkib na'tii sebanyak 1, tarkib zhorfi sebanyak 2, dan tarkib jarri sebanyak 3). Berdasarkan proses perubahan makna terdapat bentuk perubahan makna idiom sebagai berikut: perluasan makna sebanyak 6 idiom, penyempitan makna sebanyak 14 idiom, perpindahan makna sebanyak 10 idiom, eufemia/penghalusan kata sebanyak 5 idiom, disfemia/pengkasaran kata sebanyak 1 idiom, dan yang tidak mengalami perubahan makna sebanyak 25 idiom.

محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
	صفحة العنوان
أ.....	الاستهلال
ب.....	الإهداء
ج.....	كلمة الشكر والتقدير
د.....	تقرير المشرفة
ه.....	الاعتماد من طرق لجنة المناقشين
و.....	تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية
ز.....	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
ح.....	تقرير الباحثة
ط.....	ملخص البحث
ل.....	محتويات البحث
١.....	الفصل الأول : المقدمة
١.....	أ- خلفية البحث
٢.....	ب- أسئلة البحث

ج- أهداف البحث	٣
د- فوائد البحث	٣
هـ- الدراسة السابقة	٤
و- تحديد البحث	٦
ز- منهج البحث	٧
الفصل الثاني : الإطار النظري	١٠
المبحث الأول: علم الدلالة	١٠
أ- مفهوم علم الدلالة	١٠
ب- أقسام الدلالة للكلمة	١١
المبحث الثاني: التعبير الاصطلاحي	١٢
أ- مفهوم التعبير الاصطلاحي	١٢
ب- خصائص التعبير الاصطلاحي	١٣
ج- أنواع التعبير الاصطلاحي	١٤
١ - التعبير الاصطلاحي التام	١٤
٢ - التعبير الاصطلاحي غير التام	١٤
د- أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي	١٥
١ - الأنماط التي تبدأ بالفعل أو التركيب	١٥
٢ - الأنماط التي تعتمد على الاسم أو تبدأ به	١٧

١٩	٣ - الأنماط التي تبدأ بحرف الجر.....
٢٠	هـ- عناصر التعبير الاصطلاحي.....
٢٠	١ - الكلمة.....
٢١	٢ - الجملة.....
٢٢	٣ - التركيب.....
٣١	المبحث الثالث: المعنى.....
٣١	أ- مفهوم المعنى.....
٣١	ب- أنواع المعنى.....
٣٣	ج- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحية.....
٣٣	د- أسباب تغير المعنى.....
٣٣	هـ- أشكال تغير المعنى.....
٣٣	١- توسيع المعنى.....
٣٤	٢- تضيق المعنى.....
٣٥	٣ - نقل المعنى.....
٣٥	٤ - لطف التعبير.....
٣٦	٥ - خشن التعبير.....
٣٨	الفصل الثالث : عرض البيانات وتحليلها.....
٣٨	أ- عرض البيانات.....

٣٩ ب- تحليل البيانات
٨٧ الفصل الرابع : الاختتام
٨٧ أ- نتائج البحث
٨٨ ب- مقترحات البحث

قائمة المراجع

ملحق



الفصل الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

كان الناس مخلوقات اجتماعية، لأنهم حيوان ناطق (ابن جني). أحد الخصائص المميزة بين الناس والمخلوقات الأخرى يعني القدرة على الاتصال بعضهم بعضا. الاتصال لا يخلو من العملية اللغوية، وتحتاج العملية اللغوية إلى الروابط بين اتجاهين، هي المتكلم والمخاطب في المحادثة، كذلك الكاتب والقارئ في الكتابة. نعرف أنّ اليوم في عصر العولمة هناك اللغات المختلفة مع لهجاتها، و واحدة منها العربية.

ولقد اختارت هيئة الأمم المتحدة مجموعة من اللغات كي تكون هي اللغات الرسمية في العالم، وهي الإنجليزية، والفرنسية، والصينية، والروسية، والعربية. ولقد أُختيرت اللغة العربية لأنها لغة رسمية لأكثر من عشرين دولة، إضافة إلى أنّها لغة القرآن الكريم الذي يقرؤه جميع المسلمين في مشارق الأرض ومغاربها، والذين بلغ عددهم أكثر من مليار إنسان.¹

لكل لغة غريبة وواحدة منها بفضل وجود التعبير الاصطلاحي. رأى يوسف في كتاب Pedoman Penerjemahan Bahasa Arab أنّ التعبير الاصطلاحي هو وحدة اللغة تتكون من كلمتين أو أكثر منها تظهر معنى جديدا مختلفا تماما عن معنى كلمة في كلمة². كان التعبير الاصطلاحي لا يمكن فهمه حرفيا، لأنّ لديه المعنى المختلف من الكلمات التي تشكل عليه حتى يجب فهمه سياقيا و تترجم بالمرادف داخل لغة الهدف، وعلى سبيل المثال "شُيّد هذا المسجد

¹محمد عبد الحميد & أحمد خليل. العربية لأغراض خاصة (مالانق:)، ١٣

²Zaka Al Farisi. Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia. (Bandung: Rosda), 145.

في القلعة الشهيرة القائمة على جبل المقطم في الجنوب الشرقي من مدينة القاهرة".
وليس كلمة "الجنوب الشرقي" بمعنى *selatan-timur*، بل إنما *tenggara*.^٣

كما عرفنا أنّ الأمثلة من التعبير الاصطلاحي كثيرة جدًا، أُعتبرت كلها في كلام العرب وُكُتبت في الأوراق. وإحدى الأوراق التي تتضمن من التعبير الاصطلاحي هي كتاب "القراءة الرشيدة (الجزء الثالث)" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر. كان هذا الكتاب يحتوي على القصص التربوية مستخدم لدرس المطالعة في المعاهد الحديثة كمعهد دار السلام كونتور، ومعهد دار الحكمة، ومعهد دار النجاح، ومعهد اتحاد الإسلام، وغير ذلك.

ليس المعنى الاصطلاحي كالمعنى المعجمي، لا يستطيع الشخص أن يترجمه حرفياً مباشرة من المعجم. ومن أجل ذلك لازم القيام بترجمته وتعيينه من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي بعملية طويلة كما ستبحث فيه الباحثة في الفصل الآتي.

اعتماداً على ذلك، قامت الباحثة بكتابة البحث تحت الموضوع "التعبيرات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر (دراسة تحليلية دلالية). أمّا سبب اختيار هذا الموضوع لأنّ الباحثة تحبّ كثيراً عن علم الدلالة ودراسة المعنى خاصة في مجل التعبير الاصطلاحي، وبجانب ذلك ما زال قليل البحث عن التعبير الاصطلاحي في هذه الجامعة.

ب- أسئلة البحث

^٣عبد الفتاح صبري وعلي عمر. القراءة الرشيدة الجزء الثالث (فونوروكو: دار السلام للطباعة والنشر)، ٥.

اعتمادا على خلفية البحث السابقة تقدمت الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

- ١- ما عناصر التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "القراءة الرشيدة" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر من حيث التركيب؟
- ٢- ما المعنى من أنماط التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "القراءة الرشيدة" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر من حيث المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي في علم الدلالة؟

ج- أهداف البحث

إضافة إلى أسئلة البحث الذي قدمتها الباحثة فالأهداف التي أرادت الباحثة الوصول إليها فيما يلي:

- ١- عرض عناصر التعبير الاصطلاحي في كتاب "القراءة الرشيدة" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر.
- ٢- تصنيف التعبير الاصطلاحية الموجودة في كتاب "القراءة الرشيدة" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر إلى بعض الأنماط، ثم وصف معانيها من حيث المعنى المعجمي و المعنى الاصطلاحي في علم الدلالة وإجراء تغييرها.

د- فوائد البحث

ولهذا البحث فائدتان: فائدة نظرة وفائدة تطبيقية

الفائدة النظرية فهي:

من ناحية النظرية عسى أن يكون هذا البحث مساهمة علمية و دورا مهما في تطوير علم اللغة العربية خاصة في مجل الدلالة و في مادة التعبير الاصطلاحي.

الفائدة التطبيقية فهي:

من ناحية التطبيقية، اتساع المعلومات لذهن الباحثة مناسبا لتركيزها المحتلة، يعني: علم اللغة العربية، كذلك اعطاء المعلومات للقارئ عن أشكال التعبيرات الاصطلاحية و وصف مقاصدها في كتاب "القراءة الرشيدة (الجزء الثالث)" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر.

هـ - الدراسة السابقة

ومن الدراسة السابقة المتعلقة بالمنهج و ما حوله، ذكرت الباحثة البحوث الجامعية كما يلي:

١- زعامة المسلمة، ٢٠١٦، تحت الموضوع "التعبير الاصطلاحي (The Idiom) في كتاب العربية بين يديك للجزء الثاني لعبد الرحمن بن ابراهيم الفوزان و إخوانه (دراسة تحليلية تركيبية دلالية)"، قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. هذا البحث من البحوث المكتبية بالمدخل التركيبي الدلالي، والمنهج المستخدم هو تحليلية تركيبية دلالية. ونتائج البحث من هذا التحليل هي وجدت الباحثة ١٠٩ تعبير اصطلاحي في كتاب "العربية بين يديك للجزء الثاني" لعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان و إخوانه. بالنظر إلى أنواع الكلمة وجدت الباحثة ١١ شكلا، هي: (١) الاسم

والاسم (٢) الحرف والاسم (٣) الاسم والحرف (٤) الفعل والاسم
 (٥) الفعل والحرف (٦) الفعل والحرف والاسم (٧) الفعل والاسم والاسم
 (٨) الحرف والاسم والاسم (٩) الفعل والحرف والحرف (١٠) الحرف والفعل
 (١١) الحرف والحرف. وبالنظر إلى التركيب أو الجملة يتكون من:
 (١) التركيب الإضافي (٢) التركيب النعتي (٣) التركيب الجري (٤) التركيب
 الظرفي (٥) مجموع التركيب الجري والإضافي (٦) الجملة الفعلية. وبالنظر
 الآخو وجدت الباحثة: (١) المصدر والحرف (٢) اسم الفاعل والحرف
 (٣) التركيب الجري (٤) التركيب الظرفي (٥) حرف الجر وما الزائدة. وتغيير
 المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحي في هذا الكتاب خمسة أشكال:
 توسيع المعنى، وتضييق المعنى، ونقل المعنى، ولطف التعبير، وخشن التعبير.

٢- وحي أرضيانا، ٢٠١٣، التعبير الاصطلاحي العربي وترجمته في كتاب
 "المدخل إلى الإعلام والاتصال لدكتورة رحيمة الطيب إعساني"، قسم
 الأدب العربية، كلية الأدب، جامعة الحكومية مالانق. المنهج المستخدم
 لهذا البحث هو تحليلية وصفية، وأما نوع البحث المستخدم هو البحث
 الكيفي. ودلّت نتيجة البحث على أنّ الباحثة وجدت ١٠٣ التعبير
 الاصطلاحي، تتكون من بنائين، هي عبارة وجملة. ووجدت الباحثة
 شكلا جديدا (مصدر و حرف جر) الذي يدخل في بناء العبارة
 (konstruksi frasa). والترجمة المستخدمة للتعبير الاصطلاحي هي
 ترجمة اصطلاحية.

٣- أنيسة طيبة، S.Hum، ٢٠١٥. تحت الموضوع التعبير الاصطلاحي العربي والإندونيسي بالنظر إلى الأشياء الطبيعية، قسم علوم اللغة العربية، كلية أصول الدين والفلسفة، جامعة سونان كالي جاكي الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. المنهج المستخدم لهذا البحث هو تحليلية دلالية- اللغة الاجتماعية، وأما نوع البحث المستخدم هو البحث الكيفي. ودلت نتيجة البحث على أنّ التعبير الاصطلاحي العربي والإندونيسي بالنظر إلى الأشياء الطبيعية لهما تشابه الشكل واختلافه. كان في العربية توجد بناء التعبير الاصطلاحي بشكل العبارة، والجملية، والفقرة. أما في الإندونيسية توجد إعادة تعيين الكلم، وبناءه يحتوي على: العبارة الاسمية، والعبارة الفعلية، وصفة موصوف، والعبارة المتحيز. ومن معظم التشابه والاختلاف بين التعبير الاصطلاحي العربي والإندونيسي هي اختلاف الشكل من حيث المعنى واختيار الكلمات.

إن الفرق بين الدراسات السابقة والبحث الذي ستقوم الباحثة به ناحيتان، هي الفرق في تعيين الموضوع (object) و وجهة نظر.

و- تحديد البحث

إنّ هذا الكتاب "القراءة الرشيدة" يحتوي على ٤ أجزاء، واستخدمت الباحثة الجزء الثالث ليكون موضوع البحث. وكتاب القراءة الرشيدة (الجزء الثالث) يحتوي ستين موضوعا، وكل موضوع يتضمن من التعبيرات الاصطلاحية المتعددة، ولا يمكن أن تبحثها الباحثة جميعا. فلذلك أخذت الباحثة عشرين موضوعا لتكون موضوع البحث، وهي من الباب الأول إلى الباب العشرين.

استخدمت الباحثة المعجم المتورّ لبحث عن المعنى المعجمي المحتوى على كل التعبير الاصطلاحي الموجود. واستخدمت الباحثة المعجم العصر والمعجم الاصطلاحي لبحث عن المعنى الأخرى ما يتعلق بالمعنى الاصطلاحي، ثمّ بعد ذلك تناسب الباحثة المعنى داخل المعجم العصر أو الاصطلاحي بالسياق الذي قد تضمن فيه التعبير الاصطلاحي.

ز- منهج البحث

كان البحث لا يخلو من المنهج، لأن كون المنهج في هذا البحث كالمسكين لقشر الظواهر اللغوية المبحوثة، وله دور مهم في تعيين نتيجة البحث أيضا. أما المنهج وكل ما يتعلق في هذا البحث كما يلي:

١- نوع البحث

البحث الذي قامت به الباحثة هو البحث المكتبي (libray research). البحث يسمى بالبحث المكتبي إذا كانت البيانات المستخدمة مأخوذة من المكتبة، مثل: الكتب والنصوص والمجلات والوثائق وغير ذلك.^٤ وأما المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي، يعني المنهج الذي يقوم على وصف خصائص ظاهرة معينة وجمع معلومات عنها وهذا يتطلب عدم التحيز، ودراسة الحالة، والمسح الشامل لما يتعلق بهذه المشكلة أو الظاهرة.^٥

٢- مصادر البيانات

⁴ Mardalis. Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal (Jakarta: Bumi Aksara, 2003), 28.

^٥ مقف بن عبد الله. منهج البحث العلمي وكتابة الرسائل العلمية (مكة المكرمة: دار التوحيد للنشر، ٢٠٠٧م)، ٥٨.

تنقسم مصادر البيانات إلى قسمين، وهما: البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية.

أ) البيانات الرئيسية

البيانات الرئيسية هي البيانات التي اكتسبتها الباحثة من مصدرها فوراً، لاحظتها وكتبتها لأول مرة.^٦ والبيانات الرئيسية لهذا البحث هي كتاب "القراءة الرشيدة (الجزء الثالث)" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر.

ب) البيانات الثانوية

البيانات لثانوية هي البيانات التي تتضمن معلومات يقدمها شخص لم يشهد الحادثة أو الظرف بطريق مباشر، وهذا المعلومات نجدتها عادة في الكتب أو المجلات.^٧

ومن البيانات الثانوية لهذا البحث هي:

- "Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif" لباسوني إمام الدين وناصره إسحاق.
- "العصر" لأتابك علي وأحمد زهدي محضر
- "المنور" لأحمد ورسون المنور

٣- طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات المستخدمة هي طريقة الوثائق. يقول غنيشا وزميله أن الوثيقة مادة توفر معلومات أو إرشادات. وهي الوعاء المادي للمعرفة وللذاكرة الإنسانية.^٨

^٦ Marzuki. Metodologi Riset. (Yogyakarta: BPFE UII Yogyakarta, 2000), 55.

^٧ اعداد هيئة التأطير بالمعهد

^٨ مصطفى عليان، ربحي وعثمان محمد غنيم. مناهج وأساليب البحث العلمي. عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع.

٤ - طريقة تحليل البيانات

بعد أن جمع الباحثة البيانات في هذا البحث، فقامت الباحثة بالتحليل العميق عن التعبير الاصطلاحي ف كتاب "القراءة الرشيدة (الجزء الثالث) لعبد الفتاح صبري و علي عمر. تكتب الباحثة البيانات وتختارها ثم تقسمها بناء على صنف معين. أما منهج تحليل البيانات المستخدمة يعني منهج التوزيع (distributional methods) بالتحليل إلى المكونات المباشرة (immediate constituents technique). كان منهج التوزيع هو كيفية تحليل البيانات لإجابة أسئلة البحث بألة حاسمة في اللغة المبحوثة, بل يكون واحدا في البيانات.^٩

اجراء تحليل البيانات:

- ١- جمع البيانات ومراجعتها
- ٢- تقليل البيانات (reduction of data): تختار الباحثة البيانات المناسبة أو غير المناسبة بالحث وتقسّمها
- ٣- عرض البيانات، تتكون من: تعرّف البيانات (identification of data) وتفييفها وتألّيعها وشرحها بمنظّم وتجرّد وكلّي.
- ٤- استنتاج البحث: تستنتج الباحثة نتائج البحث.

⁹ Muhammad. Metode Penelitian Bahasa. (Yogyakarta:Arruz Media, 2011), 263

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: علم الدلالة

أ- مفهوم علم الدلالة

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة *Semantis*. أمّا في اللغة العربية فبعضهم يسميه "علم الدلالة"، وبعضهم يسميه علم المعنى، وبعضهم يطلق عليه اسم "سيمانتيك" أخذاً من الكلمة الإنجليزية أو الفرنسية. يعرف بعضهم بأنه "دراسة المعنى" أو العام الذي يدرس المعنى أو ذلك الفرع الذي من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادراً على حمل المعنى.^{١٠} كما كُتبت في موسوعة البريتانيكا السيمانتيك (قد تُرجم إلى بعض اللغات) أنّ علم الدلالة هي الدراسة عن الارتباط بين المفرق اللغوي وعملية العلامة في أنشطة التحدث.^{١١}

وقال فريد عوض حيدر في كتابه أنّ علم الدلالة الحديث هو عبارة عن تركيب وصفي يدل على حدث موصوف خال من الدلالة على الزمان، ويطلق هذا المصطلح على تغيير المعنى الكلمة على مر الزمان يفعل الإعلاء أو انحطاط أو توسع أو انحسار أو مجاز، أو نحو ذلك.^{١٢} وعلى الأهم أنه علم يدرس المعنى في الكلمة فقط أو الكلمة المستقلة بالسياق أو المعنى المعجمي.^{١٣}

^{١٠} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ١١

^{١١} Mansoer Pateda. *Semantik Leksikal*, 7.

^{١٢} د. فريد عوض حيدر. علم الدلالة دراسة نزية وتطبيقية، (قاهرة: مكتبة النصّة المصرية، ١٩٩٩م) ٧١.

^{١٣} Moh Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 18

فلكي يحدد الشخص معنى الحدث الكلامي لا بد أن يقوم بملاحظات

تشمل الجوانب الآتية:^{١٤}

- ١- ملاحظة الجانب الصوتي الذي قد يؤثر على المعنى
- ٢- دراسة التركيب الصرفي للكلمة وبيان المعنى الذي تؤديه صيغتها
- ٣- مراعاة الجانب النحوي
- ٤- بيان المعاني المفردة للكلمات
- ٥- دراسة التعبيرات التي لا يكشف معناها بمجرد تفسير كل كلمة من كلماتها.^{١٥}

ب- أقسام الدلالات للكلمة

قد صرح النحاة الهنود بوجود أربعة أقسام للدلالات تبعا لعدد الأصناف الموجودة في الكون، لأن الكلمات شارحة لهذا الأصناف. هذه الأقسام الأربعة هي:^{١٦}

- ١- قسم يدل على مدلول عام أو شامل (رجل)
- ٢- قسم يدل على كيفية (طويل)
- ٣- قسم يدل على حدث (جاء)

^{١٤} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ١٣

^{١٥} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ١٣-١٤

^{١٦} أحمد مختار عمر. نفس المرجع، ١٩

٤ - قسم يدل على ذات (محمد)

اعتمادا على ما سبق من تعارف علم الدلالة، أنّ هذا العلم يدرس المعنى، كذلك يبحث عن الارتباط بين المفرق اللغوي وعملية العلامة في أنشطة التحدث. ولا ريب أنّ في علم الدلالة لدى مجال خاص للبحث عن التطور الدلالي Semantic Development. كان التعبير الاصطلاحي من أحد أمثلة التطور الدلالي، لا يستطيع الشخص أن يفسر كل عبارة بطريقة كشف المعجم فورا، بل إنما لازم الاهتمام والملاحظة إلى كيفية تفهيم المعنى الاصطلاحي.

المبحث الثاني: التعبير الاصطلاحي

أ- مفهوم التعبير الاصطلاحي

التعبير الاصطلاحي من كلمة "التعبير" و"الاصطلاحي"، مصدر من كلمة "عَبَّرَ- يعبّرُ- تعبيرا" معناه في معجم "المنجد في اللغة والأعلام" أنه الألفاظ الدالة على معنى. و"الاصطلاحي" مصدر من كلمة "اصطَلَحَ- يصطَلِحُ- اصطلاحا" بزيادة ياء النسبة فيكون صفة لكلمة "التعبير". ومعنى كلمة "الاصطلاحي" في معجم المنجد في اللغة والأعلام "هو العرف الخاص أي اتفاق طائفة مخصوصة من القوم على وضع الشيء أو الكلمة".

ذهب المحدثون في أمر ظاهرة التعبير الاصطلاحي مذهب متعددة. مما يجعل الباحث يشعر بمسئس الحاجة إلى الوقوف على آراء اللغويين العرب والغربيين في هذه الظاهرة. واختلف الباحثون حول وضع ترجمة دقيقة لمصطلح "idiom"،

وحول تحديد المصطلحات الفرعية المرتبطة به، وسأعرض بعض هذه الاتجاهات.^{١٧}

التعبير هو العبارات التي لا يفهم معناها الكلي بمجرد فهم معاني مفرداتها وضم هذه المعاني بعضها بعضاً.^{١٨} أمّا التعبير الاصطلاحي عند الخير (Chaer) هو العبارات (كلمة وتركيب وجملة) التي لا يعرف معناها من معاني عناصرها معجمياً أو تركيبياً.^{١٩} والتعبير الاصطلاحي عند كيراف (G.Keraf) إنه التصميم التركيبي المختلف عن قواعد اللغة العامية، لا يفهم معناه منطيقياً أو تركيبياً على معنى الكلمات التي تكونها.^{٢٠}

ب- خصائص التعبير الاصطلاحي

بداية فإنّ التعبير الاصطلاحي يحمل عدداً من الخصائص، يتصل بعضها بالجانب الدلالي، وهي:^{٢١}

- ١- تفاوت درجة ارتباط المعنى الاصطلاحي بالمعنى الحرفي
- ٢- ارتباط التعبيرات الاصطلاحية بالمجتمع الذي يظهر فيه
- ٣- صعوبة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية
- ٤- اعتماد التعبيرات الاصطلاحية على السياقات الخاصة
- ٥- وجود عدد من التعبيرات الاصطلاحية المختلفة في التركيب والمتفقة في

المعنى

- ٦- نشأة التعبيرات الاصطلاحية الجديدة

^{١٧} هدى فتحي يوسف. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية، ١١

^{١٨} أحمد مختار عمر. علم الدلالة (قاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ٣٣

¹⁹ Abdul Chaer. *Linguistik Umum*. (Jakarta: Rineka Cipta: 2007), 296.

²⁰ Gorys Keraf. *Diksi dan Gaya Bahasa* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2000), 109.

^{٢١} هدى فتحي يوسف عبد العاطي. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية: ٥٥-٩٢

٧- انتهاك القواعد المألوفة في اختيار المفردات في بعض التعبير
الاصطلاحية

ومن النقاط السابقة نعرف أنّ التعبير الاصطلاحية له خصائص متعدّدة
ومتنوّعة، ومنها ستكون وسيلة لفهم ما خطر بمعاني الاصطلاحات.

ج- أنواع التعبير الاصطلاحية

رأى الخير (A.Chaer) أنّ التعبير الاصطلاحية نوعان: ٢٢

١- التعبير الاصطلاحية التام

التعبير الاصطلاحية التام هو التعبير الاصطلاحية الذي يكون جميع
عناصره موحد بمعنى واحد. وعلى سبيل المثال: كلمة "مسقط الرأس", تتركب
من كلمة "مسقط" بمعنى "tempat jatuhnya sesuatu" وكلمة "الرأس"
بمعنى "kepala". ليس معناه الاصطلاحية "tempat jatuhnya kepala"
بل "tempat lahir". ولا يظهر المعنى المعجمية في ذلك التركيب.

٢- التعبير الاصطلاحية غير التام

التعبير الاصطلاحية غير التام هو الذي يظهر معنى إحدى عناصره
بالمعنى المعجمية. المثال: كلم "سيد الأيام" الذي يتركب من كلمة "سيد" بمعنى
"tuan" وكلمة "الأيام" بمعنى "hari-hari". ومعناها الاصطلاحية "hari"
"Jum'at". يظهر المعنى المعجمية و المعنى الاصطلاحية في ذلك التركيب (سيد
الأيام).

²² Abdul Chaer. *Linguistik Umum*. (Jakarta: Rineka Cipta: 2007), 296.

د- أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي
 ١- الأنماط التي تبدأ بالفعل أو التركيب

أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي التي تبدأ بالفعل أو تتركز عليه وهي

كما يلي: ٢٣

- (أ) فعل + فاعل. المثال: لقد طفح الكيل
- (ب) فعل + فاعل + مفعول به. المثال: أكلت القط لسان الفلان
- (ج) فعل + فاعل + مضاف إليه. المثال: تنقطع شعرة معوية
- (د) فعل + فاعل + جر مجرور. المثال: وقعت الفأس في الرأس
- (هـ) فعل + مفعول به. المثال: قلب المائدة
- (و) فعل متعدد لمفعلين + مفعول به أول + مفعول به ثان. المثال: المقاومة الفلسطينية تثبت كل يوم أنها تستطيع أن تردّ الصاع صاعين
- (ز) فعل متعدد لمفعلين + مفعول ثان + مضاف إليه. المثال: لن أقول إنه يسعدنا أن ترينا الحكومة عرض أكتافها
- (ح) فعل + مقعول + صفة. المثال: ضربت رقما قياسيا.
- (ط) فعل + مفعول + صفة + جار ومجرور + مضاف إليه. المثال: يضعون بطيخة صيفي في بطرهم.
- (ي) فعل + مفعول + ظرف + مضاف إليه. المثال: يضع النقاط فوق الحروف.

٢٣ هدى فتحي يوسف عبد العاطي. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية: ١١٠-١٢٠

- (ك) فعل + مفعول + مضاف إليه. المثال: مصر أعطت قبلة الحياة للنظام العربي.
- (ل) فعل + مفعول + جار ومجرور. المثال: والفرار من لبنان قد سكب الزيت على النار.
- (م) فعل + مفعول به + جار ومجرور + مضاف إليه. المثال: يعلق الجرس في رقبة القط.
- (ن) فعل + مفعول + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه. المثال: سحب البساط من تحت أقدام فلان.
- (س) فعل + مفعول + حرف عطف + معطوف. المثال: بقي أمام الناس الذين خسروا الجلد والسقط الجلوس على الرصيف.
- (ع) فعل + مفعول + حرف عطف + حرف نفي + فعل + ضمير (يعود على المفعول). المثال: أقام الدنيا ولم يقعدھا.
- (ف) فعل + مفعول + حرف عطف + فعل + جار ومجرور + مضاف إليه. المثال: خربھا وقعد على تلھا.
- (ص) فعل + ظرف + مضاف إليه. المثال: يذهب وراء الشمس.
- (ق) فعل + جار ومجرور. المثال: ثمر عن ساعده.
- (ر) فعل + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه. المثال: تمشي في جوار الحائط.
- (ش) فعل + حرف جر + اسم مجرور + حرف عطف + معطوف. المثال: أغلق بالضبة والمفتاح.
- (ت) فعل + حرف جر + حال مركب. المثال: وقع في حيص بيص.
- (ث) فعل + مفعول + حال (جملة اسمية). المثال: طرق الحديد وهو ساخن.

- (خ) حرف استفهام + فعل مضارع + فاعل. المثال: هل يخفي القمر؟.
- (ذ) حرف نفي + فعل + جار ومجرور. المثال: لم يخرج من البيضة.
- (ض) حرف نفي + فعل مبني للمجهول + جار ومجرور + نائب فاعل.
المثال: لا يُشقق له غبار.
- (غ) حرف نفي + فعل + حرف عطف + حرف نفي + فعل + حرف
جار. + اسم مجرور. المثال: لا تسمن ولا تغني عن جوع.
- (ظ) فعل + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه. المثال: نجد أنّ القضية
تتراجع بشدة إلى المربع رقم واحد.

بناءً من البيان السابقة تلخص الباحثة أنّ النمط الأول للتعبير
الاصطلاحي هو الجملة الفعلية.

٢- الأنماط التي تعتمد على الاسم أو تبدأ به

أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي التي تعتمد على الاسم أو تبدأ به وهي
كما يلي:^{٢٤}

- (أ) النمط الذي يتألف من جملة اسمية كاملة وصوره:
- (١) مبتدأ + خبر (شبه جملة). المثال: عنق المنظمة الدولية في
قبضة الأمريكيين.
- (٢) مبتدأ (معرفة) + خبر (نكرة) + حرف عطف (يعطف
جملة على جملة) + مبتدأ + خبر. المثال: الربّ واحد
والعمر واحد.

^{٢٤} هدى فتحي يوسف عبد العاطي. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية: ١٢١-١٣٢

(٣) مبتدأ + خبر شبه جملة + حرف عطف (يعطف جملة على جملة) + مبتدأ + خبر. المثال: أذن من طين وأذن من عجيين.

(ب) النمط الذي يؤلف فيه التعبير الاصطلاحي جزءا من جملة وصوره:

(١) جار ومجرور (شبه جملة متعلق بمحذوف خبر) + مبتدأ مؤخر (نكرة). المثال: على رأسه ريشة.

(٢) اسم + صفة (جملة اسمية). المثال: هو شر لا بد منه.

(٣) اسم + مضاف إليه + حرف جر + اسم مجرور. المثال: ذر الرمال في العيون.

(٤) اسم + اسم موصول + جملة فعلية (صلة موصول) + حرف عطف + جملة فعلية (معطوف). المثال: كلّ من هب ودب.

(٥) اسم + ظرف + مضاف إليه. المثال: الضربات القذرة تحت الخزام.

(٦) ظرف + مضاف إليه. المثال: ولا تخرج قيد أتملة عنه.

(٧) ظرف + مضاف إليه + مضاف إليه. المثال: بعد خراب مالطة.

(٨) ظرف + مضاف إليه + صفة. المثال: خلف الأبواب المغلقة.

(٩) ظرف + مضاف إليه + حرف عطف + معطوف. المثال: بين السلدسن والمطرقة.

(١٠) مفعول به + فعل + فاعل. المثال: محلك سر.

(١١) اسم + حرف جر + اسم مجرور. المثال: سيف على رقبة فلان.

(١٢) اسم + حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه. المثال: أقرب من حبل الوريد.

(١٣) اسم + حرف عطف + اسم. المثال: دون لف أو دوران.

(١٤) أن يرد التعبير على تقدير كلمة "مثل" أو ما يشبهها. مثل: أكثر من أهم على القلب.

(١٥) أن تتوالى ثلاث أسماء دون رابطة ظاهر. المثال: كل ما نسمعه ليس له طعم أو لون أو رائحة بل هو أشبه بالمثل سمك لبن تمر هندي.

(١٦) التراكيب الوصفية. المثال: قطة مغمضة، الرجل المريض.

(١٧) التراكيب الإضافية. المثال: عنق الزجاجاة.

(١٨) ترتكز على كلمات مفردة تستخدم بشكل اصطلاحي

وتدخل نسيج الجمل بجرية تامة. المثال: قد نكره نظرية المؤامرة ونسخر منها لأنها شماعة العاجز الكسول.

بناء من البيان السابقة تلخص الباحثة أنّ النمط الثاني للتعبير

الاصطلاحي هو الجملة الاسمية، والتركيب الظرفي، والتركيب الإضافي، والتركيب النعتي.

٣- الأنماط التي تبدأ بحرف الجر

أنماط تركيب التعبير الاصطلاحي التي تبدأ بحرف جر وهي كما

يلي.^{٢٥}

- (أ) حرف جر + اسم مجرور. المثال: على الرف.
- (ب) حرف جر + اسم مجرور + صفة. المثال: حتى النفس الأخير.
- (ج) حرف جر + اسم مجرور + مضاف إليه. المثال: على باب الله.
- (د) حرف جر + اسم مجرور + حرف جر + اسم مجرور. المثال: على طبق من ذهب.
- (هـ) حرف جر + اسم مجرور + حرف عطف + اسم معطوف. المثال: بالطول والعرض.
- (و) حرف جر + اسم مجرور + حرف عطف + معطوف على محل شبه الجملة + تمييز. المثال: كالحجر أو أشدّ قسوة.
- (ز) حرف جر + ضمير + حرف عطف + اسم مجرور + ضمير (مضاف إليه). المثال: علي وعلى أعدائي.
- بناءً من البيان السابقة تلخص الباحثة أنّ النمط الثالث للتعبير الاصطلاحي هو التركيب الجري.

هـ - عناصر التعبير الاصطلاحي

١ - الكلمة

الكلمة هي لفظ يدلّ على معنى مفرد.^{٢٦} تنقسم الكلمة إلى ثلاثة أنواع، هي الاسم والفعل والحرف. الاسم هو كل لفظ يسمّى به إنسان أو حيوان، أو

^{٢٥} هدى فتحي يوسف عبد العاطي. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية: ١٣٢-١٣٥

^{٢٦} الشيخ مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربية، ٨

نبات، أو جماد أو أيّ شيءٍ آخر.^{٢٧} رأى الشيخ مصطفى الغلايين أنّه ما دلّ على معنى في نفسه غير مقترن بزمان. فالاسم يعرف بالخفض والتنوين ودخول الأليف واللام.^{٢٨}

الفعل هو ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بزمان. وعلامته أن يقبل قد أو السين أو سوف أو التاء التأنيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو النون التوكيد.^{٢٩} أمّا رأى علي الجارم مصطفى أمين أنّ الفعل كل لفظ يدلّ على حصول عمل في زمان خاصّ.^{٣٠}

الحرف هو كل لفظ لا يظهر معناه كاملاً إلاّ مع غيره.^{٣١} الحرف عند مصطفى الغلايين هو ما دلّ على معنى في غيره وليس له علامة يتميز بها كما للاسم والفعل. للحرف ثلاثة أقسام، وهي: حرف مختص بالاسم: كحروف الجر، والأحرف التي تنصب الاسم وترفع الخبر. وحرف مشترك بين الأسماء والأفعال: كحروف العطف، وحرفي الاستفهام.^{٣٢}

٢- الجملة

الجملة التي تتكون فيها التعبير الاصطلاحي نوعان، هما الجملة الاسمية والجملة الفعلية.

أ) الجملة الفعلية

^{٢٧} علي جارم مصطفى أمين. علم النحو ١ (في قواعد اللغة العربية للمرحلة الابتدائية)، ١٤

^{٢٨} أحمد زيني دحلان. شرح مختصر جادا على متن الجرومية، ٥

^{٢٩} الشيخ مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربية، ١٠

^{٣٠} علي جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول، ١٤

^{٣١} علي جارم ومصطفى أمين. نفس المكان.

^{٣٢} الشيخ مصطفى الغلايين. جامع الدروس العربية، ١٠

الجملة الفعلية هي كل جملة تتركب من فعل وفاعل.^{٣٣}

(ب) الجملة الاسمية

الجملة الاسمية هي كل جملة تتركب من مبتدأ وخبر.^{٣٤} المبتدأ هو

اسم مرفوع في أول جملة، أما الخبر هو اسم مرفوع يكون مع المبتدأ جملة مفيدة.^{٣٥}

٣- التركيب

للتركيب أنواع متعددة، رأى أسراري (Asrori) أنه ينقسم إلى ٢٥ قسما، وما يلي: (١) التركيب النعتي، (٢) التركيب العطفی، (٣) التركيب البدلي، (٤) التركيب الظرفي، (٥) التركيب شبه الجملة، (٦) التركيب المنفي، (٧) التركيب الشرطي، (٨) التركيب التنفيس، (٩) التركيب التوقيتات، (١٠) التركيب الإضافي، (١١) التركيب العددي، (١٢) التركيب الندائي، (١٣) التركيب الإشاري، (١٤) التركيب التوكيدي، (١٥) التركيب الموصولي، (١٦) التركيب المصدراري، (١٧) التركيب التمييزي، (١٨) التركيب الاستثنائي، (١٩) التركيب البياني، (٢٠) التركيب النسخي، (٢١) التركيب الاختصاص، (٢٢) التركيب التعجبي، (٢٣) التركيب المقربات، (٢٤) التركيب الشروعي، (٢٥) التركيب الرجائي.^{٣٦} وأما بردة (Burdah) يقسم التركيب إلى ٥ أنواع، وما يأتي: (١) التركيب الوصفي، (٢) التركيب الإضافي، (٣) التركيب العطفی، (٤) التركيب البدلي، (٥) التركيب التوكيدي.^{٣٧}

^{٣٣} علي جارم ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول، ٣٨

^{٣٤} علي جارم ومصطفى أمين. نفس المراجع، ٤١

^{٣٥} علي جارم ومصطفى أمين. نفس المرجع، ٣٥

^{٣٦} Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa Klausa Kalimat*, 52-62.

^{٣٧} Ibnu Burdah. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, 76-84

والتراكيب التي يستخدمها التعبير الاصطلاحي عند الباحثة كما يلي:

التركيب الإضافي

التركيب الإضافي هو ما تركب من المضاف ومضاف إليه.^{٣٨}
المضاف هو اسم تُسبب إلى اسم بعده، فتعرف بسبب هذه النسبة أو تخصص. والمضاف إليه هو اسم يأتي بعد المضاف، وهو مجرور.^{٣٩}

التركيب النعتي

التركيب النعتي هو ما تركب من النعت والمنعوت. النعت هو لفظ يدلّ على صفة في اسم قبله، ويسمى الاسم الموصوف منعوتاً. النعت يتبع المنعوت في رفعه ونصبه وجزه.^{٤٠}

التركيب الندائي

التركيب الندائي هو ما تركب من النداء والمنادى.^{٤١} المنادى هو اسم يدلّ يذكر بعد "يا" أو إحدى أخواتها طلباً لإقبال مدلوله.^{٤٢}

^{٣٨} الشيخ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية، ١٢

^{٣٩} علي الجارم ومصطفى أمين. علم النحو ٢: في قواعد اللغة العربية للمرحلة الابتدائية، ٥٥-٥٦.

^{٤٠} علي الجارم ومصطفى أمين. علم النحو ١: في قواعد اللغة العربية للمرحلة الابتدائية، ٨١.

⁴¹ Imam Asrori. *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa-Klausula-Kalimat*, 58.

⁴² Djawahir Djuha. *Tata Bahasa Arab Terjemahan Matan al-Jumuriyah*, 73.

التركيب الجري

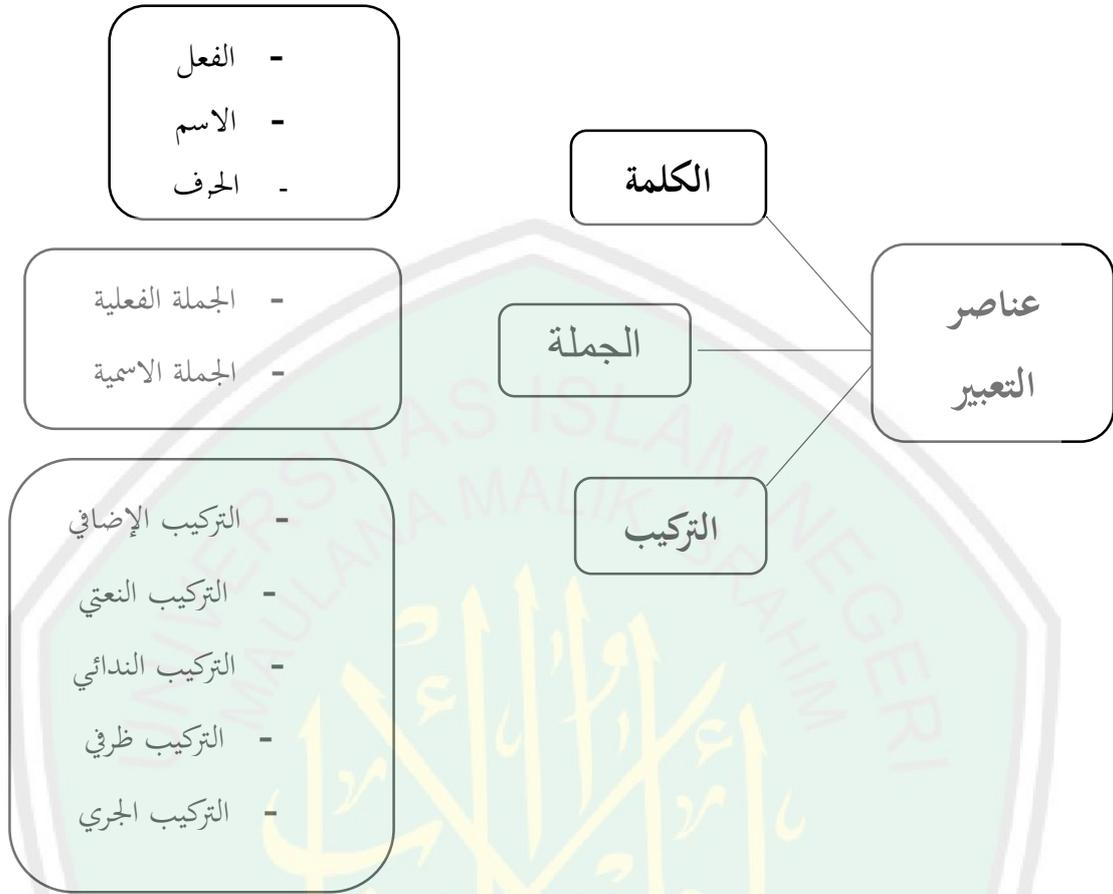
التركيب الجريّ هو ما تركب من حرف الجرّ واسم مجرور. رأى ابن مالك أنّ حروف الجرّ هي: من، إلى، حتّى، خلا، حاشا، في، عن، على، منذ، ربّ، اللام، كي، واو، تاء، الكاف، الباء، لعلّ، متى.^{٤٣}

التركيب الظرفي

التركيب الظرفي هو ما تركب من الظرف. وأمّا الظرف هو الاسم المنصوب يبين الزمن والمكان اللذين حصل فيها الفعل. الظرف نوعان، ظرف الزمان وظرف المكان.^{٤٤}

⁴³ Imam Saiful Mu'minin. *Kamus Ilmu Nahwu dan Shorf edisi 2* (Jakarta: Amzah, 2013), 82.

⁴⁴ Djawahir Djuha. *Tata Bahasa Arab (Ilmu Nahwu) Terjemahan Matan Jurumiyah*, 142



باعتبار على العناصر المذكورة، تلخص الباحثة أن التعبير الاصطلاحي تنقسم إلى ٣ أشكال، وهي كما تلي:

(أ) الأشكال الفعلية

- الفعل والاسم

المثال:

- كان يرعى النجم بسبب ما ألم به من هموم (إمام الدين والناصره، ٢٠١٣: ١٦٠)، تتركب كلمة "يرعى النجم" من الفعل "يرعى" والاسم "النجم"، معناه الاصطلاحي "tidak bisa tidur/insomnia".

- الفعل والحرف

المثال:

- حَثَّ المحاضر طلابه على الاجتهاد في الدراسة (إمام الدين والناصره، ٢٠١٣: ١١٥). تتركب كلمة "حَثَّ على" من الفعل "حَثَّ" والحرف "على"، معناه الاصطلاحي "menganjurkan".
- رَدَّ أحمدُ الكتاب إلى صاحبه (إمام الدين والناصره، ٢٠١٣: ١٥٨). تتركب كلمة "رَدَّ إلى" من الفعل "رَدَّ" والحرف "إلى"، معناه الاصطلاحي "mengembalikan kepada".

- الفعل والاسم والحرف

المثال:

- في شارعنا سائل يَمْدُّ يده إلى كلٍّ من يمرّ به (إمام الدين والناصره، ٢٠١٣: ٣٢٥). تتركب كلمة "يَمْدُّ يده إلى" من الفعل "يَمْدُّ" والاسم "يده" والحرف "إلى"، معناه الاصطلاحي "meminta/memohon bantuan".
- كلما حَقَّق نجاحا، مَدَّ عنقه إلى نجاح أبعد منه (إمام الدين والناصره، ٢٠١٣: ٣٢٥). تتركب كلمة "مَدَّ عنقه إلى" من الفعل "مَدَّ" والاسم "عنقه" والحرف "إلى"، معناه الاصطلاحي "tamak/ingin sekali/berambisi".

- الفعل والحرف والاسم

المثال:

- تتزين الزوجة لتروق في عين زوجها (إمام الدين والناصر، ٢٠١٣ : ١٥٢).
- تتركب كلمة "تروق في عين" من الفعل "تروق" والحرف "في" والاسم "عين"، معناه الاصطلاحي "membuat kagum".
- خرج من دين التجار بعد قبضه مكافأة نهاية الخدمة (إمام الدين والناصر، ٢٠١٣ : ١٣٢)، تتركب من الفعل "خرج" والحرف "من" والاسم "دين"، معناه الاصطلاحي "membayar hutang".

– الفعل والاسم والاسم

المثال:

- قطع فلان حبل الوصل من زميله (إمام الدين والناصر، ٢٠١٣ : ٢٨١).
- تتركب كلمة "قطع حبل الوصل" من الفعل "قطع" والاسم "حبل" والاسم "الوصل"، معناه الاصطلاحي "berseteru/bermusuhan".

ب) الأشكال الاسمية

– الاسم والاسم

المثال:

- يقتحم ابن الحرب صفوف الأعداء غير مبال بالموت (إمام الدين والناصر، ٢٠١٣ : ٢).
- تتركب كلمة "ابن الحرب" من الاسم "ابن" والاسم "الحرب"، معناه الاصطلاحي "pemberani".
- قرأت أم القرآن (إمام الدين والناصر، ٢٠١٣ : ٥٤). تتركب كلمة "أم القرآن" من الاسم "أم" والاسم "القرآن"، معناه الاصطلاحي "surat Al-Fatihah".

- الاسم والحرف

المثال:

- دخل اللصّ السجن نتيجة لسرقته (إمام الدين والناصر، ٢٠١٣ : ٣٤٣)،
تتركب كلمة "نتيجة ل" من الاسم "نتيجة" والحرف "ل"، معناه الاصطلاحي
"karena, disebabkan oleh".
- كان النبي رقيقاً بأصحابه (إمام الدين والناصر، ٢٠١٣ : ١٦٤)، تتركب
كلمة "رقيق ب" من الاسم "رقيق" والحرف "ب"، معناه الاصطلاحي
"lembut kepada".

- الاسم والحرف والاسم

المثال:

- ظل الجنود يقاتلون جنباً إلى جنب حتى هزموا عدوهم (إمام الدين والناصر،
٢٠١٣ : ١١٠)، تتركب كلمة "جنباً إلى جنب" من الاسم "جنب" والحرف
"إلى" والاسم مرة أخرى "جنب"، معناه الاصطلاحي
"bersama-sama".
- بينما كان المجرم يشقّ طريقه وسط الزحام، وجد نفسه وجهها لوجه أمام
رجال المباحث (إمام الدين والناصر، ٢٠١٣ : ٣٦٠)، تتركب كلمة
"وجهها لوجه" من الاسم "وجه" والحرف "ل" والاسم مرة أخرى "وجه"،
معناه الاصطلاحي "bertatap muka/berhadapan langsung".

ج) الأشكال التركيبية

- التركيب الإضافي

المثال:

- قطع الطارق (إمام الدين والناصره، ٢٠١٣: ٢٨١)، معناه الاصطلاحي "begal".
- صدر الجريدة (إمام الدين والناصره، ٢٠١٣: ١٩٧)، معناه الاصطلاحي "bagian awal surat kabar".

- التركيب النعتي

المثال:

- لا تصاحبه ولا تقترب منه هو رجل ذائب (إمام الدين والناصره، ٢٠١٣: ١٤٧)، إن كلمة "رجل ذائب" معناه الاصطلاحي "laki-laki pengkhianat".

- التركيب الندائي

المثال: يا سلام.^{٤٥}

- التركيب الجري

المثال:

- سيجري الجراح العملية في ضوء نتائج التحليل، إن كلمة "في ضوء" معناه الاصطلاحي "berdasarkan".

⁴⁵ Umi Nurul Fatimah. *Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis*, 73.

- خذ ما تريده من بضاعة على الحساب (إمام الدين والناصر، ٢٠١٣: ٢٤٠). تتركب كلمة "على الحساب" من الحرف "على" والاسم "الحساب"، معناه الاصطلاحي "dengan cara berhutang".

- التركيب الظرفي

المثال:

- كم من أعمال ينتفع بها الناس، وأصحابها تحت التراب (إمام الدين والناصر، ٢٠١٣: ٨٢)، إنّ كلمة تحت التراب معناه الاصطلاحي "mati, meninggal".

أشكال التعبير الاصطلاحي

الأشكال التركيبية

- التركيب الإضافي
- التركيب النعتي
- التركيب الجري
- التركيب الندائي
- التركيب الظرفي
- التركيب الظرفي

الأشكال الاسمية

- الاسم والاسم
- الاسم والحرف

الأشكال الفعلية

- الفعل والاسم
- الفعل والحرف
- الفعل والاسم والحرف
- الفعل والحرف والاسم
- الفعل والاسم والاسم
- الفعل والحرف

المبحث الثالث: المعنى

أ- مفهوم المعنى

المعنى لغة من كلمة "عني-يعني" وهو ما يقصد بشيء. رأى فردينان دي سوسور أنّ المعنى هو المفاهم التي تملكها أو توجد في العلامة اللغوية.^{٤٦} شرح الخلي بأنّ المعنى هو ما يفهمه الشخص من الكلمة أو العبارة أو الجملة. وهو يقول بالعبارة الأخرى إنه ما تنقله الكلمة والذي يعبر عن العلاقة بين الدال (أي الكلمة) والمدلول عليه (أي الشيء أو الشخص أو المفهوم خارج اللغة).^{٤٧} والمعنى عند أرسطو يتابق مع التصوّر الموجود في العقل المفكر.^{٤٨}

ب- أنواع المعنى

كانت اللغة عند الحياة الاجتماعية المتحضرة تستخدم كثيرا في عدد الأنشطة والأغراض. كذلك المعنى الضمني من اللغة لا يكفي الشخص أن يفستره برجوع إلى المعنى الأصلي، بل إنّما لازم الاحتياج إلى النظر الآخر ليظهر المعنى المناسب بمراد المتحدث.

رأى خير (Chaer) أنّ المعنى ينقسم إلى ٦ أقسام^{٤٩}:

- ١- المعنى المعجمي *lexical meaning* والمعنى النحوي
- grammatical meaning* والمعنى السياقي *contextual meaning*

⁴⁶ Abdul Chaer. *Linguistik Umum* (Jakarta: PT Rineka Cipta), 287.

⁴⁷ Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*, 23-24.

^{٤٨} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ١٧

⁴⁹ Abdul Chaer. *Linguistik Umum* (Jakarta: PT Rineka Cipta), 289-297.

- ٢- والمعنى المرجعي *referential meaning* والمعنى غير المرجعي *non-referential meaning*
- ٣- المعنى الأصلي *denotative meaning* والمعنى المجزي *conotative meaning*
- ٤- المعنى التصوري *conceptual meaning* والمعنى الاقتراحي *association meaning*
- ٥- المعنى اللفظي *word meaning* والمعنى الاصطلاحي *terminology meaning*
- ٦- المعنى الاصطلاحي والتعبيري *idiomatic* والمعنى المثل *proverb*

باعتبار على أنواع المعنى المذكورة تستخدم الباحثة المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي لتحليل البيانات المبحوثة، لأن لديهما علاقة مطابقة بالتعبير الاصطلاحي. المعنى المعجمي هو المعنى الذي يملكه اللفظ أو الكلمة دون أي سياق كان.^{٥٠} ويرى توفيق الرحمان أنه المعنى الحقيقي، المعنى الذي يناسب بملاحظة الحاسّة، فتكون صفته حقيقة، أو المعنى الذي نجده في المعجم أو القاموس.^{٥١} وكما قال سوجيتو أنّ المعنى المعجمي هو الكلمة أو المفردة الذي لا يتعلق بالكلمات الأخرى في تركيب واحد.^{٥٢} والمعنى الاصطلاحي أو التعبيري هو المعنى من الكلمة أو العبارة أو الجملة الذي تختلف عناصرها عن المعنى المعجمي والمعنى النحوي.^{٥٣}

ومن المفاهيم السابقة تستخلص الباحثة أنّ المعنى المعجمي هو المعنى الذي يملك اللفظ أو الكلمة يناسب بملاحظة الحاسّة دون أي سياق كان، سوف نجده في القاموس أو المعجم. أمّا المعنى الاصطلاحي هو المعنى الذي يختلف عن المعنى

⁵⁰ Ibid, hlm.298.

⁵¹ Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*, 82.

⁵² Moh Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*, 37.

⁵³ Abdul Chaer. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, 75.

المعجمي والمعنى النحوي عناصرها، لا يمكن فهمها حرفيا بل إنما يجب فهمها سياقيا و تترجم بالمرادف داخل لغة الهدف.

ج- تغير المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحية

١- أسباب تغير المعنى

تغير المعنى هو تغيير الكلمات لمعانيها. لتغير المعنى أسباب متعددة، ومن أسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى عند فاتيدا (Pateda) ما يأتي: (١) الاجتماعي، (٢) استبدال استجابة الحاشية، (٣) مجموعة الكلمات، (٤) استجابة مستعمل اللغة، (٥) الاشتراك.^{٥٤} ورأى عمر أنّ أسباب تغير المعنى مايلي: (١) ظهور الحاجة، (٢) التطور الاجتماعي، (٣) الانحراف اللغوي، (٤) الانتقال المجازي، (٥) المشاعر العاطفية، (٦) الابتداع (innovation).^{٥٥}

٢- أشكال تغير المعنى

وقد قدم اللغويين خطتين للتقسيم، احدهما الخطة المنطقية والأخرى الخطة النفسية، وبمزج الخطتين ودمج تقسيماتها نخرج بالأشكال الآتية لتغير المعنى:^{٥٦}

أ) توسيع المعنى

يقع توسيع المعنى (widening) أو امتداده (ektension) عندما يحدث الانتقال من معنى خاص إلى معنى عام. ويعد هذا الشكل على قدم

⁵⁴ Mansoer Pateda. *Semantik Leksikal* (Jakarta: PT Rineka Cipta,2001), 171-178.

^{٥٥} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ٢٣٧-٢٤٢.

^{٥٦} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، نفس المكان: ٢٣٢.

المساواة في الأهمية مع الشكل الآتي (تضييق المعنى)، وإن كان الدكتور ابراهيم أنيس يرى أنّ تعميم الدلالات أقل شيوعاً في اللغات من تخصيصها، وأقل أثراً في تطور الدلالات وتغيرها. ويعني توسيع المعنى أن يصبح عدد ما تشير إليه الكلمة أكثر من السابق، أو يسبح مجال استعمالها أوسع من قبل.^{٥٧}

رأى خير (Chaer) أنّ توسيع المعنى الواقع إذا كان الكلمة القديمة معناها ضيقاً ثم يتوسع حالاً فحالات حتى يكون واسعاً ومتعددًا.^{٥٨} وعلى سبيل المثال: كلمة "أمّ" معناها القديم "ibu" هي إحدى من الوالدي التي كانت مريتنا منذ صغارنا. والآن يتوسع كلمة "أمّ" إلى عدد التعبير مثل "أمّ القرآن" معناها "Surat Al-Fartihah"، و"أمّ القرى" معناها "Mekah"، و"أمّ البشر" معناها "Siti Hawa"، وغير ذلك.

تستخلص الباحثة أنّ توسيع المعنى هو أحد أشكال تغير المعنى الذي كان المعنى الجديد أعمّ من المعنى السابق.

(ب) تضييق المعنى

ويعد تضييق المعنى (narrowing) - وسماه إبراهيم أنيس تخصيص المعنى - اتجاهها عكس السابق. ويعني ذلك تحويل الدلالة من المعنى الكلي إلى المعنى الجزئي أو تضييق مجملها. وعرفه بعضهم بأنه تحديد معاني الكلمات وتقليلها.^{٥٩} وأكّد الخير (Chaer) أنّ تضييق المعنى يقع على الكلمة لها معاني كثيرة ثمّ تتحوّل تلك المعاني إلى معنى واحد يوماً ما.^{٦٠}

^{٥٧} أحمد مختار عمر. نفس المرجع، ٢٤٣

^{٥٨} Abdul Chaer. Leksikologi & Leksikografi Bahasa Indonesia, 139.

^{٥٩} أحمد مختار عمر. علم الدلالة، ٢٤٥

^{٦٠} Moh. Ainin dan Iman Asrori. Semantik Bahasa Arab, 133.

كذلك رأي الآخر جاء من دكتورة فاطمة Dr Fatimah أنّ تضييق المعنى هو المعنى الذي يمتلك الكلمة الآن أحدّ من معانيها في السابق.⁶¹ وعلى سبيل المثال: كلمة "ركب على"، معناه القديم "mengendarai"، ثمّ لديه المعنى الأخرى وهو "menunggangi"، المعنى الثاني/الجديد أخصّ من المعنى الأول/القديم، لأنّ "menunggangi" يتعلق بالاستعمال الحيوان للركوبة أمّ "mengendarai" أعمّ منه.

تستخلص الباحثة أنّ تضييق المعنى هو تغير المعنى الذي كان المعنى الجديد أخصّ من المعنى السابق.

ج) نقل المعنى

قال فندريس في تحديد المراد بنقل المعنى: يكون الانتقال عندما يتعادل المعنيان أو إذا كان لا يختلفان من جهة العموم والخصوص (كما في حالة انتقال الكلمة من المحل إلى الحال أو من المسبب إلى السبب أو من العلامة الدالة إلى الشيء المدلول عليه .. الخ أو العكس) ... وانتقال المعنى يتضمن طرائق شتى (.. الاستعارة - اطلاق البعض على الكل - المجاز المرسل بوجه عام).⁶² كانت أمثلة نقل المعنى متعددة، منها: تعبير "طول اليد" معناها القديم "السخاء/orang yang dermawan"، ومعناه الجديد "السارق".

⁶¹ Fatimah Djardasudarma. *Semantik 2: Relasi Makna Paradigmatik, Sintagmatik, dan Derivasional*, 94.

⁶² أحمد مختار عمر. *علم الدلالة*، ٢٣٧

تستخلص الباحثة أنّ نقل المعنى تغير المعنى وكان المعنى الجديد لا يتعلق بالمعنى القديم.

(د) لطف التعبير (Euphemis)

لطف التعبير من أنواع تغير المعنى، وعرف كريدالاكسانا (Kridalaksana) إنه استخدام الكلمة الأخرى لابتعاد عن النهي. أما لطف التعبير عند رسماجي (Rusmaji) هو تغير المعنى وكان المعنى الحديث أحسن وأعلى من المعنى القديم.⁶³ وأمثلة لطف التعبير كثيرة في القرآن الكريم، كما يلي: في سورة المجادلة: ٣، يستخدم هذه الآية كلمة "يتساما" لتلطف "الوطء والجماع". تستخلص الباحثة أنّ لطف التعبير هو استخدام الكلمة الأخرى التي تمتلك المعنى أجود أو أحسن أو ألطف من غيرها.

يتعلق لطف التعبير بوجود السعي على استخدام مجموعة الكلمة أو التعبيرات التي نشعرها ألطف وأدبا وأمتع من مجموعة الكلمة أو التعبيرات المصدرية. رأى الخير (Chaer) أن لطف التعبير في الماضي مستخدم لاستبدال الكلمات التي يشعرها الناس بالوذء واللثيم وغير لائق عند القيم الاجتماعية والتأديبية. لكنه الآن مستخدم كثير لاستبداء الكلمات المخطئة أو المخالفة عند القيم والنظم.⁶⁴

⁶³ Oscar Rusmaji. Aspek-aspek Linguistik, 140.

⁶⁴ Abdul Chaer. Leksikologi & Leksikografi Indonesia, 153-154.

تستخلص الباحثة أنّ خشن التعبير هو أحد أشكال تغير المعنى الذي كان المعنى الجديد ألطف وأجود من المعنى السابق.

هـ) خشن التعبير (Disfemia)

كان خشن التعبير ضدّ من لطف التعبير، وهو تحويل لاستبدال الكلمة لها معنى لطيف بالكلمة لها معنى خشن وأغراضه للتوضيح والتشجيع والتصريح.⁶⁵ ورأى رسماجي أنّه تغير المعنى وكان المعنى الجديد أسوأ أو أخشن من المعنى القديم.⁶⁶

قال الخير (Chaer) في كتابه أنّ خشن التعبير هو المحاولة لاستبدال الكلمات أو التعبيرات الأولى بالكلمات أو التعبيرات التي شعرها أخشن من قبل. كان خشن التعبير مستخدما عند ظرف الكلمات/التعبيرات وسياقها غير لطيف لأجل إظهار الغضب وجذب الاهتمام من القارئ والمستمعين.⁶⁷ تستخلص الباحثة أنّ خشن التعبير هو استبدال الكلمة بالكلمة الأخرى يملك المعنى أخشن من قبل.

⁶⁵ Abdul Chaer. Linguistik Umum, 315

⁶⁶ Oscar Rusmaji. Aspek-Aspek Linguistik, 140

⁶⁷ Abdul Chaer. Leksikologi & Leksikografi Indonesia, 154-155

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ- عرض البيانات

وجدت الباحثة ٦٠ تعبيراً اصطلاحياً من ٢٠ موضوعاً في كتاب "القراءة الرشيدة (الجزء الثالث)" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر، وهي كما يلي:

١-	قبل أن	٣٢-	التمسك بـ
٢-	فتح ... لـ ... بـ ...	٣٣-	اتفق أن
٣-	ضحوة النهار	٣٤-	خطر بـ
٤-	جاء في	٣٥-	جعل لـ
٥-	استطاع أن	٣٦-	عاد إلى
٦-	الجنوب الشرقي	٣٧-	سرعة الخاطر
٧-	اكتنف من	٣٨-	غفل عن
٨-	مموهة بـ	٣٩-	منع عن
٩-	ليلة المعراج	٤٠-	انقلب إلى
١٠-	مع السلامة	٤١-	القائمة على
١١-	أهلاً وسهلاً	٤٢-	خط الاستواء
١٢-	أبناء البلاد	٤٣-	فارغ الصبر
١٣-	وجب على	٤٤-	ردّ إلى
١٤-	تأمل في	٤٥-	دفع إلى
١٥-	قام بـ	٤٦-	ارتأى أن
١٦-	عمل على	٤٧-	تخرج في
١٧-	عسى أن	٤٨-	ما زال

قال ل	-١٨	دَلّ على	-٤٩
على الفور	-١٩	رقص على	-٥٠
ينبغي أن	-٢٠	تلهى عن	-٥١
انتظم ل	-٢١	وقع على	-٥٢
أراد أن	-٢٢	طار على جناح السرعة	-٥٣
قلب الخشبة	-٢٣	انقصّ على	-٥٤
بعد سنين قليلة	-٢٤	شعر بـ	-٥٥
اقتلع من	-٢٥	ارتياح من	-٥٦
رأس الحقل	-٢٦	شرح لـ	-٥٧
تقدم إلى	-٢٧	احتاج إلى	-٥٨
بعد أن	-٢٨	مقصورة على	-٥٩
عاهد على	-٢٩	انتقل إلى	-٦٠
حقّ على	-٣٠	البحث عن	-٦١
ابتعد عن	-٣١		

ب- تحليل البيانات

بناء على أسئلة البحث في الفصل الأول، وهي: (١) ما عناصر التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "القراءة الرشيدة (الجزء الثالث)" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر بالنظر إلى التركيب؟، (٢) ما المعنى من أنماط التعبيرات الاصطلاحية في كتاب "القراءة الرشيدة (الجزء الثالث)" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر من حيث المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي في علم الدلالة؟ وكيف إجراء تغييرها؟، فتحاول الباحثة إجابتها في هذا الفصل بتحليل البيانات.

ذُكرت في الإطار النظري أنّ عناصر التعبيرات الاصطلاحية تنقسم إلى ثلاثة أشكال، وهي: الأشكال الفعلية (الفعل والاسم، الفعل والحرف، الفعل والاسم والحرف، الفعل والحرف والحرف)، والأشكال الاسمية (الاسم والاسم، الاسم والحرف، الاسم والحرف والاسم، الحرف والاسم)، والأشكال التركيبية (التركيب الإضافي، التركيب النعتي، التركيب الظرفي، التركيب الندائي، التركيب الجري).

وذكر كذلك أنّ تعيين المعنى لدى التعبير الاصطلاحي يتعلق بعملية تغير المعنى، ولتغير المعنى أشكال متعددة وهي: توسيع المعنى، وتضييق المعنى، ونقل المعنى، ولطف التعبير، وخشن التعبير. ليست كل التعبيرات الاصطلاحية تقع في اجراء تغير المعنى، بعض منها لا يتغير معناها من المعجمي إلى الاصطلاحي.

بالنظر إلى النظريتين السابقتين ستبين الباحثة تحليل البيانات واحدا فواحدا

كما يلي:

١- قبل أن

كان التعبير الاصطلاحي "قبل أن" في جملة "قبل أن يشرق الشمس علينا بضياؤها الباهر" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٣) مركبا من كلمتين وهما "قبل" و"أن"، فمعناه المعجمي "sebelum" والاصطلاحي "sebelum".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال

التركيبية، تعني التركيب الظرفي. لأنه يتكون من ظرف (الزمان) وهو "قبل" وظروف وهو "أن يشرق".

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "قبل أن" يتركب من "قبل" معناه في المعجم "sebelum" و"أن" ليس له المعنى لأنه عامل النصب (أن مصدرية)، يكون المعنى المعجمي "sebelum" والمعنى الاصطلاحي "sebelum". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالخلاصة لا يوجد فيه تغير المعنى.

٢- فتح ... ل ... ب ...

كان التعبير الاصطلاحي "فتح ... ل ... ب ..." في جملة "فتفتح له صدورها فرحا بقدومه" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٣) مركبا من ٣ كلمات: "فتح" و"ل" و"ب"، فمعناه المعجمي "membuka untuk dengan" والمعنى الاصطلاحي "menyambut".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، تعني: الفعل والحرف والحرف. تسمى كلمة "فتح" بالفعل وكلمة "ل" بالحرف الأول وكلمة "ب" بالحرف الثاني.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "فتح ... ل ... ب ..." يتركب من: "فتح" معناه في المعجم "membuka" و"ل" معناه في المعجم "untuk" و"ب" معناه في المعجم "dengan"، يكون معناه المعجمي "membuka untuk (sesuatu) dengan" أما الاصطلاحي "menyambut". هناك العلاقة بين المعنى المعجمي والمعنى الاصطلاحي عند السياق، تعني بوجود كلمة "قدوم" فتفسر الباحثة المعنى الاصطلاحي منه بـ "menyambut". قد توسّع معنى هذا التعبير "فتح... ل... ب..." من المعجمي إلى الاصطلاحي

فيتغير بأحد أشكال تغير المعنى وهو توسيع المعنى، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير الاصطلاحي هو: توسيع المعنى.

٣- ضحوة النهار

كان التعبير الاصطلاحي "ضحوة النهار" في جملة " وأما من يظل نائما في فراشه إلى ضحوة النهار " (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤) مركبا من كلمتين وهما "ضحوة" و"النهار"، فمعناه المعجمي "waktu dhuha" "siang" والمعنى الاصطلاحي "habis waktu dhuha".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الاسمية تعني: الاسم والاسم، لأنه يتكون من الاسم وهو "ضحوة" والاسم وهو "النهار". كذلك إلى إحدى الأشكال التركيبية تعني: التركيب الإضافي، لأنه يتكون من المضاف وهو "ضحوة" والمضاف إليه "النهار".

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "ضحوة النهار" يتركب من "ضحوة" معناه في المعجم "waktu dhuha" و"النهار" معناه في المعجم "siang"، يكون معناه المعجمي "waktu dhuha siang" أما الاصطلاحي "tengah hari". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي وليس هناك العلاقة بينهما عند السياق. فيتغير معناه بأحد أشكال تغير المعنى وهو نقل المعنى، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: نقل المعنى.

٤- جاء في

كان التعبير الاصطلاحي "جاء في" في جملة "قد جاء في الحديث الشريف" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤) مركبا من كلمتين وهما "جاء" و"في"، فمعناه المعجمي "datang dalam" ومعناه الاصطلاحي "disebutkan dalam".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "جاء" بالفعل وكلمة "في" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "جاء في" يتركب من "جاء" معناه في المعجم "datang" و"في" ومعناه في المعجم "di dalam"، يكون المعنى المعجمي "datang di dalam" والاصطلاحي "disebutkan dalam". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي وليس هناك العلاقة بينهما عند السياق. فيتغير معناه بأحد أشكال تغير المعنى وهو نقل المعنى، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: نقل المعنى.

٥- استطاع أن

كان التعبير الاصطلاحي "استطاع أن" في جملة "فكيف يستطيع أن يؤدي نصيبه من الأعمال" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤) مركبا من كلمتين وهما "استطاع" و"أن"، فيكون معناه المعجمي "bisa/mampu" ومعناه الاصطلاحي "bisa/mampu".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "استطاع" بالفعل و"أن" بحرف النصب.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "استطاع أن" يتركب من "استطاع" معناه في المعجم "bisa" و"أن" ليس له المعنى لأنه عامل النصب (أن مصدرية)، يكون المعنى المعجمي "bisa/mampu" والاصطلاحي "bisa/mampu". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالخلاصة لا يوجد فيه تغير المعنى.

٦- الجنوب الشرقي

كان التعبير الاصطلاحي "الجنوب الشرقي" في جملة "شيد هذا المسجد في القلعة الشهيرة القائمة على جبل المقطم في الجنوب الشرقي من مدينة القاهرة" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٥) مركبا من كلمتين وهما "الجنوب" و"الشرقي"، فمعناه المعجمي "selatan-timur" والاصطلاحي "tenggara".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الاسمية تعني: الاسم والاسم، لأنه يتكون من الاسم وهو "الجنوب" والاسم وهو "الشرقي". كذلك إلى إحدى الأشكال التركيبية تعني: التركيب الإضافي، لأنه يتكون من المضاف وهو "الجنوب" والمضاف إليه وهو "الشرقي".

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "الجنوب الشرقي" يتركب من "الجنوب" معناه في المعجم "selatan" و"الشرقي" معناه في المعجم "timur"، يكون المعنى المعجمي "selatan-timur" والمعنى الاصطلاحي "tenggara". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي، وليس هناك

العلاقة بينهما عند السياق. فيتغير معناه بأحد أشكال تغير المعنى وهو نقل المعنى، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: نقل المعنى.

٧- اكتنف من

كان التعبير الاصطلاحي "اكتنف من" في جملة " وبني هذا السجد على هيئة المساجد في الأستانة في رحاب واسع يكتنفه من غريبه" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٦) مركبا من كلمتين وهما "اكتنف" و"من"، فمعناه المعجمي "dikelilingi" والاصطلاحي "dikelilingi".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، تعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "اكتنف" بالفعل و"من" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "اكتنف من" يتركب من "اكتنف" معناه في المعجم "dari" و"من" معناه في المعجم "dikelilingi"، يكون المعنى المعجمي "dikelilingi" والمعنى الاصطلاحي "dikelilingi". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالخلاصة لا يوجد فيه تغير المعنى.

٨- ممهوه بـ

كان التعبير الاصطلاحي "مموهة ب" في جملة " ونُقشت عليها آيات من القرآن الكريم مموهة بالذهب الخالص" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٦) مركبا من كلمتين وهما "مموهة" و"ب"، فمعناه المعجمي "yang dilapisi" والاصطلاحي "yang dilapisi".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الاسمية، يعني: الاسم والحرف. تسمى كلمة "مموهة" بالاسم و"ب" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "مموهة ب" يتركب من "مموهة" معناه في المعجم "yang dilapisi" و"من" معناه في المعجم "dari"، يكون المعنى المعجمي "yang dilapisi dari" والمعنى الاصطلاحي "yang dilapisi". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالخلاصة لا يوجد فيه تغير المعنى.

٩ - ليلة المعراج

كان التعبير الاصطلاحي "ليلة المعراج" في جملة "الاحتفال بليلة المعراج" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٦) مركبا من كلمتين وهما "ليلة" و"المعراج"، فمعناه المعجمي "malam tangga" والاصطلاحي "malam" "peringatan) lailatul mi'roj".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الاسمية تعني: الاسم والاسم، لأنه يتكون من الاسم وهو "ليلة" والاسم وهو "المعراج". وكذلك إحدى الأشكال التركيبية تعني: التركيب الإضافي، لأنه يتكون من المضاف وهو "ليلة" والمضاف إليه وهو "المعراج".

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "ليلة المعراج" يتركب من "ليلة" معناه في المعجم "malam" و"المعراج" معناه في المعجم "tangga"، يكون المعنى المعجمي "malam tangga" والمعنى الاصطلاحي "malam tangga" "isro mi'roj" (peringatan). المعنى الاصطلاحي أوسع من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى الاصطلاحي بالحادثة عن رحلة النبي صلى الله عليه وسلم من مسجد الأقصى إلى سدره المنتهى (اسراء معراج)، للمعنى الاصطلاحي معاني كثيرة وأكثر من المعنى المعجمي. لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو توسيع المعنى، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: توسيع المعنى.

١٠- مع السلامة

كان التعبير الاصطلاحي "مع السلامة" في جملة "مع السلامة يا من سار مرتحلاً" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٨) مركبا من كلمتين وهما "مع" و"السلامة"، فمعناه المعجمي "bersama keselamatan" والاصطلاحي "selamat jalan".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الاسمية تعني: الحرف والاسم. تسمى كلمة "مع" بحرف و"السلامة" بالاسم.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "مع السلامة" يتركب من "مع" معناه في المعجم "dengan/bersama" و"السلامة" معناه في المعجم "keselamatan"، يكون المعنى المعجمي "dengan/bersama keselamatan" والمعنى الاصطلاحي "selamat jalan". المعنى

الاصطلاحي لهذا التعبير أطف وأمتع في السماع من المعنى المعجمي، فيقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهي لطف التعبير.

١١ - أهلا وسهلا

كان التعبير الاصطلاحي "أهلا وسهلا" في جملة "أهلا وسهلا" بالذي قدما" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٨) مركبا من كلمتين وهما "أهلا" و"و" و"سهلا"، فمعناه المعجمي "keluarga dan kemudahan" والاصطلاحي "selamat datang".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الاسمية، تعني: الاسم والحرف والاسم. تسمى كلمة "أهلا" بالاسم و"و" بحرف العطف و"سهلا" بالاسم.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "أهلا وسهلا" يتركب من "أهلا" معناه في المعجم "keluarga" و"و" معناه في المعجم "dan" و"سهلا" معناه في المعجم "mudah"، يكون المعنى المعجمي "keluarga dan kemudahan" والمعنى الاصطلاحي "selamat datang". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي وليس هناك العلاقة بينهما عند السياق، فيتغير معناه بأحد أشكال تغير المعنى وهو نقل المعنى، ونوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: نقل المعنى.

١٢ - أبناء البلاد

كان التعبير الاصطلاحي "أبناء البلاد" في جملة " تناولت كل طبقات الأمة فحريّ بأبناء البلاد اليوم" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٩) مركبا من كلمتين وهما "أبناء" و"البلاد"، فمعناه المعجمي "anak-anak Negara" والاصطلاحي "pemuda".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الاسمية تعني: الاسم والاسم، لأنه يتكون من الاسم وهو "أبناء" والاسم وهو "البلاد". وكذلك إحدى الأشكال التركيبية تعني: التركيب الإضافي، لأنه يتكون من المضاف وهو "أبناء" والمضاف إليه وهو "البلاد".

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "أبناء البلاد" يتركب من "أبناء" معناه في المعجم "anak-anak" و"البلاد" معناه في المعجم "Negara"، يكون المعنى المعجمي "anak-anak Negara" والمعنى الاصطلاحي "pemuda". يبتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي وليس هناك العلاقة بينهما عند السياق. فيتغير معناه بأحد أشكال تغير المعنى وهو نقل المعنى، ونوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: نقل المعنى.

١٣ - وجب على

كان التعبير الاصطلاحي "وجب على" في جملة " وحينئذ يجب عليك إذا قرأت أن تضبط الكلمات" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ١٠) مركبا من كلمتين وهما "وجب" و"على"، فمعناه المعجمي "wajib atas" والاصطلاحي "wajib bagi".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "وجب" بالفعل و"على" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "وجب على" يتركب من "وجب" معناه في المعجم "wajib" و"على" معناه في المعجم "di atas"، يكون المعنى المعجمي "wajib atas" والمعنى الاصطلاحي "wajib atas (bagi)". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالخلاصة لا يوجد تغير المعنى في هذا التعبير.

١٤ - تأمل في

كان التعبير الاصطلاحي "تأمل في" في جملة " وإذا تأملت في بعض الكتل الفحمية" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ١٠) مركبا من كلمتين وهما "تأمل" و"في"، فمعناه المعجمي "berfikir dalam" والاصطلاحي "merenungi".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، تعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "تأمل" بالفعل و"في" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "تأمل في" يتركب من "تأمل" معناه في المعجم "berfikir (mendalam)" و"في" معناه في المعجم "dalam"، يكون المعنى المعجمي "berfikir mendalam" والمعنى الاصطلاحي "merenungi". المعنى الاصطلاحي أعمّ من المعنى المعجمي،

للمعنى الاصطلاحي معاني كثيرة وأعمّ من المعنى المعجمي. فيقوم هذا التعبير بأحد أشكال تغير المعنى وهو توسيع المعنى.

١٥ - قام بـ

كان التعبير الاصطلاحي "قام بـ" في جملة " فإذا قام كل المتعلمين بذلك" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ١٠) مركبا من كلمتين وهما "قام" و"بـ"، فمعناه المعجمي "berdiri dengan" والاصطلاحي "melaksanakan".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، تعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "قام" بالفعل و"بـ" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "قام بـ" يتركب من "قام" معناه في المعجم "berdiri" و"بـ" معناه في المعجم "dengan"، يكون المعنى المعجمي "berdiri dengan" والمعنى الاصطلاحي "melaksanakan". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي وليس هناك العلاقة بينهما عند السياق. فيتغير معناه بأحد أشكال تغير المعنى وهو نقل المعنى، ونوع تغير المعنى في هذا التعبير هو "نقل المعنى".

١٦ - عمل على

كان التعبير الاصطلاحي "عمل على" في جملة " كل طبقات الأمة فحريّ بأبناء البلاد اليوم أم يعملوا جهدهم على بلوغ هذه الغاية" (عبد الفتاح

صبري وعلي عمر: ٩) مركبا من كلمتين وهما "عمل" و"على"، فمعناه المعجمي "bekerja atas" والاصطلاحي "bekerja untuk".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "عمل" بالفعل و"على" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "عمل على" يتركب من "عمل" معناه في المعجم "bekerja" و"على" معناه في المعجم "di atas"، يكون المعنى المعجمي "bekerja atas" والاصطلاحي "bekerja untuk". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالخلاصة لا يوجد تغير المعنى في هذا التعبير.

١٧- عسى أن

كان التعبير الاصطلاحي "عسى أن" في جملة "عساه أن يدور" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ١٣) مركبا من كلمتين وهما "عسى" و"أن"، فمعناه المعجمي "semoga" والاصطلاحي "semoga".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "عسى" بالفعل و"أن" بحرف النصب.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "عسى أن" يتركب من "عسى" معناه في المعجم "semoga" و"أن" ليس له المعنى لأنه عامل النصب (أن مصدرية)، يكون المعنى المعجمي "semoga" والمعنى الاصطلاحي "semoga". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالخلاصة لا يوجد تغير المعنى في هذا التعبير.

١٨ - قال ل

كان التعبير الاصطلاحي "قال ل" في جملة " إذا قالها الملك لإنسان" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ١٤) مركبا من كلمتين وهما "قال" و"ل"، فمعناه المعجمي "berkata untuk" والاصطلاحي "berkata kepada". بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "قال" بالفعل" و"ل" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "قال ل" يتركب من "قال" معناه في المعجمي "berkata" و"ل" معناه في المعجم "untuk"، يكون المعنى المعجمي "berkata untuk" والمعنى الاصطلاحي "berkata kepada". المعنى الاصطلاحي لهذا التعبير أخص وأضيق من المعنى المعجمي. يكون حرف "ل" معين المعنى، يختلف معنى "قال ل" (berkata kepada) عن معنى "قال ب" (menyatakan) و"قال على" (memfitnah). لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: تضيق المعنى.

١٩ - على الفور

كان التعبير الاصطلاحي "على الفور" في جملة " فدفع ذلك القدر إلى الشيخ على الفور" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ١٤) مركبا من كلمتين وهما "على" و"الفور"، فمعناه المعجمي "atas langsung" والاصطلاحي "segera".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الاسمية تعني: الحرف والاسم، لأنه يتكون من الحرف وهو "على" والاسم وهو "الفور". وكذلك إحدى الأشكال التركيبية تعني: التركيب الجري، لأنه يتكون من حرف الجر وهو "على" واسم مجرور وهو "الفور".

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "على الفور" يتركب من "على" معناه في المعجم "di atas" و"الفور" معناه في المعجم "langsung"، يكون المعنى المعجمي "di atas langsung" والمعنى الاصطلاحي "segera". المعنى الاصطلاحي أخصّ من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى الاصطلاحي بعملٍ الذي يفعله الناس مباشرة، أمّا المعنى المعجمي أعمّ منه. فيقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى، ونوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: تضيق المعنى.

٢٠ - انبغى أن

كان التعبير الاصطلاحي "انبغي أن" في جملة " ما ينبغي أن يكون عليه كل إنسان في عمله" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ١٤) مركبا من كلمتين وهما "ينبغي" و"أن"، فمعناه المعجمي "seharusnya" والاصطلاحي "seyogyanya (sebaiknya)".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، تعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "ينبغي" بالفعل و"أن" بحرف النصب (أن مصدرية).

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "ينبغي أن" يتركب من "انبغي" معناه في المعجم "seharusnya" و"أن" ليس له المعنى لأنه عامل النصب (أن مصدرية)، يكون المعنى المعجمي "seharusnya" أما المعنى الاصطلاحي "seyogyanya (sebaiknya)". المعنى الاصطلاحي ألطف وأمتع في السماع من المعنى المعجمي، يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو لطف التعبير، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: لطف التعبير.

٢١ - انتظم ل

كان التعبير الاصطلاحي "انتظم ل" في جملة " لا ينتظم للمجموع الإنساني أمر" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ١٤) مركب من كلمتين وهما "انتظم" و"ل"، فمعناه المعجمي "menertibkan" والاصطلاحي "menertibkan".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، تعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "انتظم" بالفعل و"ل" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "انتظم ل" يتركب من "انتظم" معناه في المعجم "menertibkan" و"ل" معناه في المعجم "untuk"، يكون المعنى المعجمي "menertibkan untuk" والمعنى الاصطلاحي "menertibkan". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالخلاصة لا يوجد تغير المعنى في هذا التعبير.

٢٢ - أراد أن

كان التعبير الاصطلاحي "أراد أن" في جملة "وأراد أحدهما أن يرميها" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ١٥) مركبا من كلمتين وهما "أراد" و"أن"، فمعناه المعجمي "ingin/hendak" والاصطلاحي "ingin/hendak".
بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، تعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "أراد" بالفعل و"أن" بحرف النصب.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "أراد أن" يتركب من "أراد" معناه في المعجم "hendak/ingin" و"أن" ليس له المعنى لأنه عامل النصب (أن مصدرية)، يكون المعنى المعجمي "hendak/ingin" والمعنى الاصطلاحي "hendak/ingin". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالخلاصة لا يوجد تغير المعنى في هذا التعبير.

٢٣- قلب الخشبة

كان التعبير الاصطلاحي "قلب الخشبة" في جملة " ولدت الدودة ديدانا كثيرة أكلت قلب الخشبة حتى نخرتها" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ١٦) مركبا من كلمتين وهما "قلب" و"الخشبة"، فمعناه المعجمي "jantung kayu" والاصطلاحي "bagian utama kayu".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الاسمية تعني: الاسم والاسم، لأنه يتكون من الاسم وهو "قلب" والاسم وهو "الخشبة". كذلك إحدى أشكال التركيبية تعني: التركيب الإضافي، لأنه يتكون من المضاف وهو "قلب" والمضاف إليه وهو "الخشبة".

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "قلب الخشبة" يتركب من "قلب" معناه في المعجم "jantung" و"الخشبة" معناه في المعجم "kayu"، يكون المعنى المعجمي "jantung kayu" والمعنى الاصطلاحي "bagian utama kayu". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي وليس هناك العلاقة بينهما عند السياق. يتغير معناه بأحد أشكال تغير المعنى وهو نقل المعنى، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: نقل المعنى.

٢٤ - بعد سنين قليلة

كان التعبير الاصطلاحي "بعد سنين قليلة" في جملة "وبعد سنين قليلة" ولدت الدودة ديدانا كثيرة" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ١٦) مركبا من ٣ كلمات وهي "بعد" و"سنين" و"قليلة"، فمعناه المعجمي "setelah" "beberapa tahun" و"اصطلاحي" "tahun-tahun sedikit" "kemudian".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال التركيبية، يعني: التركيب الظرفي، لأنه يتكو من ظرف (الزمان) وهو "بعد" والظروف وهو "سنين قليلة".
وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "بعد سنين قليلة" يتركب من "بعد" معناه في المعجم "setelah" و"سنين" معناه "tahun-tahun" و"قليلة" معناه في المعجم "sedikit"، يكون المعنى المعجمي "setelah" "beberapa tahun" و"اصطلاحي" "tahun-tahun sedikit" "kemudian". المعنى الاصطلاحي لهذا التعبير أطف وأمتع في السماع من المعنى المعجمي، يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهي لطف التعبير، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: لطف التعبير.

٢٥ - اقتلع من

كان التعبير الاصطلاحي "اقتلع من" في جملة "واقتلع من كل حفرة ما زاد على نبتتين" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ١٩) مركبا من كلمتين وهما "اقتلع" و"من"، فمعناه المعجمي "ditarik keluar dari" و"اصطلاحي" "dicabut".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "اقتلع" بالفعل و"من" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "اقتلع من" يتركب من "اقتلع" معناه في المعجم "ditarik" و"من" معناه في المعجم "dari"، يكون المعنى المعجمي "ditarik (keluar) dari" والمعنى الاصطلاحي "dicabut". المعنى الاصطلاحي أخشن من المعنى الاصطلاحي، لأن هذا التعبير الاصطلاحي يقوم بأحد أشكال تغير المعنى وهو خشن التعبير، ويراد خشن التعبير للتشجيع. فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: خشن التعبير.

٢٦- رأس الحقل

كان التعبير الاصطلاحي "رأس الحقل" في جملة "وكلما امتلأت هذه أقرعوا ما فيها على رأس الحقل في مكان معد لذلك" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢١) مركبا من كلمتين وهما "رأس" و"الحقل"، فمعناه المعجمي "kepala ladang" والاصطلاح "halaman ladang".

بالنظر إلى عناصره تصنف الباحثة هذا التعبير "رأس الحقل" إلى إحدى الأشكال الاسمية تعني: الاسم والاسم، لأنه يتكون من الاسم وهو "رأس" والاسم وهو "الحقل". كذلك إحدى الأشكال التركيبية تعني: التركيب الإضافي، لأنه يتكون من المضاف وهو "رأس" والمضاف إليه وهو "الحقل".

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "رأس الحقل" يتركب من "رأس" معناه في المعجم "kepala" و"الحقل" معناه في المعجم "ladang"، يكون المعنى المعجمي "kepala ladang" أمّا المعنى الاصطلاحي "halaman ladang". المعنى الاصطلاحي أعمّ من المعنى المعجمي، يتوسع كلمة "رأس"

إلى عدد المعاني، ويتعلق المعنى الاصطلاحي بأجزاء الحقل. لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو توسيع المعنى، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: توسيع المعنى.

٢٧- تقدم إلى

كان التعبير الاصطلاحي "تقدم إلى" في جملة "تقدم إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم رجل" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٣) مركبا من كلمتين وهما "تقدم" و"إلى"، فمعناه المعجمي "maju ke" والاصطلاحي "menghadap".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية تعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "تقدم" بالفعل و"إلى" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "تقدم إلى" يتركب من "تقدم" معناه في المعجم "maju" و"إلى" معناه في المعجم "ke"، يكون المعنى المعجمي "maju ke" والمعنى الاصطلاحي "menghadap". المعنى الاصطلاحي أخصّ من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى الاصطلاحي بالتقاء الشخص بشخص آخر. ويكون حرف "إلى" معين المعنى، يختلف معنى "تقدم إلى" (menghadap) عن معنى "تقدم على" (mendahului) ومعنى "تقدم بـ" (mengajukan sesuatu). لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى.

٢٨ - بعد أن

كان التعبير الاصطلاحي "بعد أن" في جملة " فبعد أن نطق بالشهادتين" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٣) مركبا من كلمتين وهما "بعد" و"أن"، فمعناه المعجمي "setelah" والاصطلاحي "setelah".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال التركيبية تعني: التركيب الظرفي، لأنه يتكون من ظرف (الزمان) وهو "بعد" والظروف وهو "أن نطق".

وبالنظر إلى تغير المعنى أن هذا التعبير "بعد أن" يتركب من "بعد" معناه في المعجم "setelah" و"أن" ليس له المعنى لأنه عامل النصب (أن مصدرية)، يكون المعنى المعجمي "setelah" والمعنى الاصطلاحي "setelah". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالخلاصة لا يوجد تغير المعنى في هذا التعبير.

٢٩ - عاهد على

كان التعبير الاصطلاحي "عاهد على" في جملة "هل تعاهدني على ترك الكذب" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٣) مركبا من كلمتين وهما "عاهد" و"على"، فمعناه المعجمي "berjanji atas" والاصطلاحي "berjanji untuk".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "عاهد" بالفعل و"على" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "عاهد إلى" يتركب من "عاهد" معناه في المعجم "berjanji" و"على" معناه في المعجم "di atas"، يكون المعنى المعجمي "berjanji di atas" والمعنى الاصطلاحي "berjanji untuk". المعنى الاصطلاحي أخصّ من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى الاصطلاحي بالوعد (komitmen) على عمل الذي لا بد للشخص أن يفعله بالجهد ومباشرة. يتغير هذا التعبير من المعجمي إلى الاصطلاحي بشكل تضيق المعنى، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: تضيق المعنى.

٣٠ - حقّ على

كان التعبير الاصطلاحي "حقّ على" في جملة "إن أجبت بنعم فقد حقّ على العقاب" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٤) مركبا من كلمتين وهما "حقّ" و"على"، فمعناه المعجمي "benar atas" والاصطلاحي "tepat pada".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "حقّ" بالفعل و"على" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "حقّ على" يتركب من "حقّ" معناه في المعجم "benar" و"على" معناه في المعجم "di atas"، يكون المعنى المعجمي "benar di atas" والمعنى الاصطلاحي "tepat pada". يتعد

المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي وليس هناك العلاقة بينهما عند السياق. يتغير معناه بأحد أشكال تغير المعنى وهو نقل المعنى، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: نقل المعنى.

٣١- ابتعد عن

كان التعبير الاصطلاحي "ابتعد عن" في جملة "إذا فخير لي أن أبتعد عن السريقة" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٤) مركبا من كلمتين وهما "ابتعد" و"عن"، فمعناه المعجمي "menjauh dari" والاصطلاحي "menjauhi".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "ابتعد" بالفعل و"عن" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "ابتعد عن" يتركب من "ابتعد" معناه في المعجم "menjauh" و"عن" معناه في المعجم "dari"، يكون المعنى المعجمي "menjauh dari" والمعنى الاصطلاحي "menjauhi". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالخلاصة لا يوجد تغير المعنى في هذا التعبير.

٣٢- التمسك بـ

كان التعبير الاصطلاحي "التمسك بـ" في جملة " وصار من خيار الناس العاملين على نصره الدين والتمسك به وبفضائله" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٤) مركبا من كلمتين وهما "التمسك" و"بـ"، فمعناه المعجمي "berpegang teguh" والاصطلاحي "berpegang teguh dengan" .pada"

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الاسمية، يعني: الاسم والحرف. تسمى كلمة "التمسك" بالاسم و"بـ" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "التمسك بـ" يتركب من "التمسك" معناه في المعجم "berpegang" و"بـ" معناه في المعجم "dengan"، يكون المعنى المعجمي "berpegang (sesuatu) dengan" والمعنى الاصطلاحي "berpegang teguh pada". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالحلابة لا يوجد تغير المعنى في هذا التعبير.

٣٣- اتفق أن

كان التعبير الاصطلاحي "اتفق أن" في جملة " اتفق أن رأيا طائرا جميل المنظر" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٤) مركبا من كلمتين وهما "اتفق" و"أن"، فمعناه المعجمي "sepakat" والاصطلاحي "sepakat" .bahwa"

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، تعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "اتفق" بالفعل و"أن" بحرف النصب.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "اتفق أن" يتركب من "اتفق" معناه في المعجم "sepakat" و"أن" معناه في المعجم ليس له المعنى لأنه عامل النصب (أن مصدرية)، يكون المعنى المعجمي "sepakat" والمعنى الاصطلاحي "sepakat bahwa". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق. فالخلاصة لا يوجد تغير المعنى في هذا التعبير.

٣٤ - خطر ب

كان التعبير الاصطلاحي "خطر ب" في جملة "وخطر بيله أن يأخذه إلى محلّ قريب من شجرة" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٥) مركبا من كلمتين وهما "خطر" و"ب"، فمعناه المعجمي "teringat kembali akan" والاصطلاحي "terbesit".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، تعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "خطر" بالفعل و"ب" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "خطر ب" يتركب من "خطر" معناه في المعجم "teringat kembali" و"ب" معناه في المعجم "dengan"، يكون المعنى المعجمي "teringat kembali dengan" والمعنى المعجمي "terbesit". المعنى الاصطلاحية أعمّ من المعنى المعجمي، للمعنى

الاصطلاحي معاني كثيرة وأعمّ من المعنى المعجمي. فيقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو توسيع المعنى.

٣٥- جعل ل

كان التعبير الاصطلاحي "جعل ل" في جملة "ولكن لماذا جعل الله لنا ولكل حيوان يدين ورجلين" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٥) مركبا من كلمتين وهما "جعل" و"ل"، فمعناه المعجمي "menjadikan untuk" والاصطلاحي "mengkaruniai (sesuatu) kepada".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى إحدى الأشكال الفعلية، تعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "جعل" بالفعل و"ل" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "جعل ل" يتركب من "جعل" معناه في المعجم "menjadikan" و"ل" معناه في المعجم "untuk"، يكون المعنى المعجمي "menjadikan untuk" والمعنى الاصطلاحي "mengkaruniasi (sesuatu) kepada". يبتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي وليس هناك العلاقة بينهما عند السياق. يتغير معناه بأحد أشكال تغير المعنى وهو نقل المعنى، فنوع تغير المعنى في هذا التعبير هو: نقل المعنى.

٣٦- عاد إلى

كان التعبير الاصطلاحي "عاد إلى" في جملة " وضع طاهر الطائر برفق على جزء بارد من جزعها وعاد إلى القرية" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٦) مركبا من كلمتين وهما "عاد" و"إلى"، فمعناه المعجمي "kembali ke" والاصطلاحي "kembali ke".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "عاد" بفعل و"إلى" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "عاد إلى" يتركب من "عاد" معناه في المعجم "kembali" و"إلى" معناه في المعجم "ke"، يكون المعنى الكعجمي "kembali ke" والمعنى الاصطلاحي "kembali ke". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق.

٣٧ - سرعة الخاطر

كان التعبير الاصطلاحي "سرعة الخاطر" في جملة "وبذلك كان النقاش بسرعة خاطره سببا في نجاته زميله" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٨) مركبا من كلمتين وهما "سرعة" و"الخاطر"، فمعناه تامعجمي "cepat" "terlintas" والاصطلاحي "cepat tanggap".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الاسمية (يعني: الاسم والاسم) والأشكال التركيبية (يعني: التركيب الظرفي). تسمى كلمة "سرعة" بالاسم و"الخاطر" بالاسم أيضا عند الأشكال الاسمية (الاسم والاسم). وتسمى كلمة "سرعة" بالمضاف و"الخاطر" بالمضاف إليه عند الأشكال الركيبية (التركيب الإضافي)

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "سرعة الخاطر" يتركب من "سرعة" معناه في المعجم "cepat" و"الخاطر" معناه في المعجم "yang terlintas"، يكون المعنى المعجمي "cepat terlintas" والمعنى الاصطلاحي "cepat tanggap". المعنى الاصطلاحي أخصّ وأضيق من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى الاصطلاحي بتفاعل الهجوم من الأفعال أو الأقوال، أمّا المعنى المعجمي أعمّ منه. لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى.

٣٨ - غفل عن

كان التعبير الاصطلاحي "غفل عن" في جملة "وغفل عن أنه واقف على مصعاد" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٧) مركبا من كلمتين وهما "غفل" و"عن"، فمعناه المعجمي "lengah dari" والاصطلاحي "tanpa sadar".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "غفل" بالحرف و"عن" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "غفل عن" يتركب من "غفل" معناه في المعجمي "lengah/lalai" و"عن" معناه في المعجمي "dari"، يكون المعنى المعجمي "lengah dari" والمعنى الاصطلاحي "tanpa sadar". المعنى الاصطلاحي أخصّ وأضيق من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى

الاصطلاحي بالتهوّر أمّا المعنى المعجمي أعمّ منه. لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى.

٣٩- منع عن

كان التعبير الاصطلاحي "منع عن" في جملة "فانقضّ النقاش على زميله ليمنعه عن فعلته" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٨) مركبا من كلمتين وهما "منع" و"عن"، فمعناه المعجمي "melarang dari" والاصطلاحي "mencegah dari".

بالنظر إلى عناصره تُصنّف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "منع" بالفعل و"عن" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "منع عن" يتركب من "منع" معناه في المعجم "melarang" و"عن" معناه في المعجم "dari"، يكون المعنى المعجمي "melarang dari" والمعنى الاصطلاحي "mencegah dari". المعنى الاصطلاحي أخصّ وأضيق من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى الاصطلاحي بحماية النفس عن الأخطار، أمّا المعنى المعجمي أعمّ منه. لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى.

٤٠ - انقلب إلى

كان التعبير الاصطلاحي "انقلب إلى" في جملة " فانقلبت بذلك حركته الخلفية إلى حركة أمامية نحو الجدار" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٨) مركبا من كلمتين وهما "انقلب" و"إلى"، فمعناه المعجمي "berbalik ke" والاصطلاحي "berputar haluan".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "انقلب" بالفعل و"إلى" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "انقلب إلى" يتركب من "انقلب" معناه في المعجم "berbalik" و"عن" وعناه في المعجم "dari"، يكون المعنى المعجمي "berbalik dari" والمعنى الاصطلاحي "berbalik haluan". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق.

٤١ - القائمة على

كان التعبير الاصطلاحي "القائمة على" في جملة " وهو الدعامة الوحيدة القائمة عليها المعيشة" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٢٩) مركبا من كلمتين وهما "القائمة" و"على"، فمعناه المعجمي "penopang/penyangga atas" والاصطلاحي "penopang".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الاسمية، يعني: الاسم والحرف. تسمى كلمة "القائمة" بالاسم و"على" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "القائمة على" يتركب من "القائمة" معناه في المعجم "penopang/penyangga" و"على" معناه في المعجم "di atas"، يكون المعنى المعجمي "penopang atas" والمعنى الاصطلاحي "penopang". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق.

٤٢ - خطّ الاستواء

كان التعبير الاصطلاحي "خطّ الاستواء" في جملة "وهو ينبع من جنوب خطّ الاستواء" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٣٠) مركبا من كلمتين وهما "خطّ" و"الاستواء"، فمعناه المعجمي "garis tegak lurus" والاصطلاحي "garis khatulistiwa".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الاسمية (يعني: الاسم والاسم) وكذلك الأشكال التركيبية (يعني: التركيب الإضافي). تسمى كلمة "خطّ" بالاسم و"الاستواء" بالاسم أيضا عند الأشكال الاسمية (الاسم والاسم). وتسمى كلمة "خطّ" بالمضاف و"الاستواء" بالمضاف إليه عند الأشكال التركيبية (التركيب الإضافي).

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "خطّ الاستواء" يتركب من "خطّ" معناه في المعجم "garis" و"الاستواء" معناه في المعجم "lurus"، يكون المعنى المعجمي "garis tegak lurus" والمعنى الاصطلاحي "garis khatulistiwa". المعنى الاصطلاحي أخصّ وأضيق من المعنى

المعجمي، يتعلق المعنى الاصطلاحي بالخط الذي يشق الأرض أمّا المعنى المعجمي أعمّ منه. فيقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى.

٤٣ - فارغ الصبر

كان التعبير الاصطلاحي "فارغ الصبر" في جملة "وتقول إنّها كانت تترقب ورود ذلك الكتاب من أخيها بفارغ الصبر" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٣١) مركبا من كلمتين وهما "فارغ" و"الصبر"، فمعناه المعجمي "kosong kesabaran" والاصطلاحي "kemarahan".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الاسمية (يعني: الاسم والاسم) وكذلك الأشكال التركيبية (يعني: التركيب الإضافي). تسمى كلمة "فارغ" بالاسم و"الصبر" بالاسم أيضا عند الأشكال الاسمية (الاسم والاسم). وتسمى كلمة "فارغ" بالمضاف و"الصبر" بالمضاف إليه عند الأشكال التركيبية (التركيب الإضافي).

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "فارغ الصبر" يتركب من "فارغ" معناه في المعجم "kosong" و"الصبر" معناه في المعجم "kesabaran"، يكون المعنى المعجمي "kosong kesabaran" والمعنى الاصطلاحي "kemarahan". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي، فيتغير معناه بأحد أشكال تغير المعنى وهو نقل المعنى.

٤٤ - ردّ إلى

كان التعبير الاصطلاحي "ردّ إلى" في جملة "أخذت تقلبه برهة ثم ردتَه إليه" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٣١) مركبا من كلمتين وهما "ردّ" و"إلى"، فمعناه المعجمي "mengembalikan ke" والاصطلاحي "menisbatkan .pada"

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "ردّ" بالفعل و"إلى" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "ردّ إلى" يتركب من "ردّ" معناه في المعجم "mengembalikan" و"إلى" معناه في المعجم "ke"، يكون المعنى المعجمي "mengembalikan ke" والمعنى الاصطلاحي "menisbatkan kepada". المعنى الاصطلاحي أخصّ من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى الاصطلاحي بالشيء المجرد، أمّا المعنى المعجمي أعمّ منه. فيقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى.

٤٥ - دفع إلى

كان التعبير الاصطلاحي "دفع إلى" في جملة "وأخذ منه الكتاب ودفعه إلى الفتاة" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٣٢) مركب من كلمتين وهما "دفع" و"إلى"، فمعناه المعجمي "membayar ke" والاصطلاحي "membayar kepada".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "دفع" بالفعل و"إلى" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "دفع إلى" يتركب من "دفع" معناه في المعجم "membayar" و"إلى" معناه في المعجم "ke"، يكون المعنى المعجمي "membayar ke" والمعنى الاصطلاحي "membayar kepada". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق.

٤٦ - ارتأى أن

كان التعبير الاصطلاحي "ارتأى أن" في جملة "فارتأى أن تُدفع أجرة البريد مقدما" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٣٢) مركبا من كلمتين وهما "ارتأى" و"أن"، فمعناه المعجمي "mengajukan" والاصطلاحي "mengusulkan".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "ارتأى" بالفعل و"أن" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "ارتأى أن" يتركب من "ارتأى" معناه في المعجم "mengajukan" و"أن" ليس له المعنى لأنه عامل النصب (أن مصدرية)، يكون المعنى المعجمي "mengajukan" والمعنى الاصطلاحي "mengusulkan". المعنى الاصطلاحي أخصّ وأضيق من المعنى المعجمي،

يتعلق المعنى الاصطلاحي ببذل الرأي أو الفكرة، أمّا المعنى المعجمي أعمّ منه. لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى.

٤٧ - تخرج في

كان التعبير الاصطلاحي "تخرج في" في جملة "وقد تخرّج في هذا المسجد علماء عاملون نشر الفضل والحكمة" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤١) مركبا من كلمتين وهما "تخرج" و"في"، فمعناه المعجمي (tamat (lulus) dalam" والاصطلاحي "tamat (lulus) dari".

بالنظر إلى عناصره تُصنّف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "تخرج" بالفعل و"في" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "تخرج في" يتركب من "تخرج" معناه في المعجم "tamat/lulus" و"في" معناه في المعجم "di dalam"، يكون المعنى المعجمي "tamat (lulus) di dalam" والمعنى الاصطلاحي "lulus dari". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق.

٤٨ - ما زال

كان التعبير الاصطلاحي "ما زال" في جملة "وما زال الأزهر بين ارتقاء وانحطاط حتى نحض في العصر الحديث" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤١) مركبا من كلمتين وهما "ما" و"زال"، فمعناه المعجمي "tidak hilang/lenyap" والاصطلاحي "masih".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الحرف والفعل. تسمى كلمة "ما" بحرف النفي و"زال" بالفعل. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "ما زال" يتركب من "ما" معناه في المعجم "tidak" و"زال" معناه في المعجم "hilang/lenyap"، يكون المعنى المعجمي "tidak hilang/lenyap" والمعنى الاصطلاحي "masih" (terus menerus). المعنى الاصطلاحي أعمّ من المعنى المعجمي، للمعنى الاصطلاحي معاني كثيرة وأكثر من المعنى المعجمي. لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو توسيع المعنى.

٤٩ - دلّ على

كان التعبير الاصطلاحي "دلّ على" في جملة "التي تدلّ على ذكاء في ابن دأية" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٢) مركبا من كلمتين وهما "دلّ" و"على"، فمعناه المعجمي "membuktikan atas" والاصطلاحي "menunjukkan pada".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "دلّ" بالفعل و"على" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "دلّ على" يتركب من "دلّ" معناه في المعجم "membuktikan" و"على" معناه في المعجم "di atas"، يكون المعنى المعجمي "membuktikan atas" والمعنى الاصطلاحي "menunjukkan pada". المعنى الاصطلاحي أخصّ وأضيق من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى الاصطلاحي بالهدف، أمّا المعنى المعجمي أعمّ منه. لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى.

٥٠ - رقص على

كان التعبير الاصطلاحي "رقص على" في جملة "فجعل الغرب يرقص على مرأى من الكلب" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٢) مركبا من كلمتين وهما "رقص" و"على"، فمعناه المعجمي "menari di atas" والاصطلاحي "girang dengan".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "رقص" بالفعل و"على" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "رقص على" يتركب من "رقص" معناه في المعجم "menari" و"على" معناه في المعجم "di atas"، يكون المعنى المعجمي "menari di atas" والمعنى الاصطلاحي "girang dengan". يتعد المعنى الاصطلاحي عن المعنى المعجمي، فيتغير معناه بأحد أشكال تغير المعنى وهو نقل المعنى.

٥١ - تلهى عن

كان التعبير الاصطلاحي "تلهى عن" في جملة " كأنه يريد توجيه التغاثة إلى الرقص فتلهى عن العظم " (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٢) مركبا من كلمتين وهما "تلهى" و"عن"، فمعناه المعجمي "memalingkan dari" والاصطلاحي "teralihkan perhatian dari".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "تلهى" بالفعل و"عن" بحرف الجرّ.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "تلهى عن" يتركب من "تلهى" معناه في المعجم "memalingkan" و"عن" معناه في المعجم "dari"، يكون المعنى الاصطلاحي "memalingkan dari" أمّا المعنى الاصطلاحي "teralihkan perhatian dari". المعنى الاصطلاحي أخصّ وأضيق من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى الاصطلاحي بالاهتمام، أمّا المعنى المعجمي أعمّ منه. لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى.

٥٢ - وقع على

كان التعبير الاصطلاحي "وقع على" في جملة "ومعه رفيق وقع على غصن شجرة" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٢) مركبا من كلمتين وهما "وقع" و"على"، فمعناه المعجمي "terjadi di atas" والاصطلاحي "jatuh di atas".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "وقع" بالحرف و"على" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "وقع على" يتركب من "وقع" معناه في المعجم "terjadi" و"على" معناه في المعجم "di atas"، يكون المعنى المعجمي "terjadi di atas" والمعنى الاصطلاحي "jatuh di atas". لمعنى الاصطلاحي أخصّ وأضيق من المعنى المعجمي، يتعلق المعنى الاصطلاحي بنوع من الواقعة أو الحادثة، أمّا المعنى المعجمي أعمّ منه. لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى.

٥٣- طار على جناح السرعة

كان التعبير الاصطلاحي "طار على جناح السرعة" في جملة "وعزّ ذلك على رفيقه الذي كان يرقب الحادث فطار على جناح السرعة لمعونه" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٢) مركبا من ٤ كلمات وهي "طار" و"على" و"جناح" و"السرعة"، فمعناه المعجمي "terbang atas sayap cepat" والاصطلاحي "terbang dengan kecepatan sayap".

من ناحية عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف والاسم والاسم. تسمى كلمة "طار" بالفعل و"على" بحرف الجر و"جناح" بالاسم و"السرعة" بالاسم كذلك.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "طار على جناح السرعة" يتركب من "طار" معناه في المعجم "terbang" و"على" معناه في المعجم "di atas" و"جناح" معناه في المعجم "sayap" و"السرعة" معناه في المعجم "cepat"، يكون المعنى المعجمي "terbang di atas sayap cepat" أما المعنى الاصطلاحي "terbang dengan kecepatan sayap". المعنى الاصطلاحي لهذا التعبير ألطف وأمتع في السماع من المعنى المعجمي، فيقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهي: لطف التعبير.

٥٤ - انقصّ على

كان التعبير الاصطلاحي "انقصّ على" في جملة " حتى انقصّ الغراب الأوّل على قطعة العظم وخطفها" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٣) مركبا من كلمتين وهما "انقصّ" و"على"، فمعناه المعجمي "menerkam" والاصطلاحي "menerkam".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "انقصّ" بالفعل و"على" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "انقصّ على" يتركب من "انقصّ" معناه في المعجم "menerkam" و"على" معناه في المعجم "di atas"، يكون المعنى المعجمي "menerkam atas" والمعنى الاصطلاحي

”menerkam“. لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق.

٥٥ - شعر ب

كان التعبير الاصطلاحي "شعر ب" في جملة " ويشعر بلذة وارتياح من ذلك العمل" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٣) مركبا من كلمتين وهما "شعر" و"ب"، فمعناه المعجمي "merasakan" والمعنى الاصطلاحي "menikmati".

من ناحية عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "شعر" بالفعل و"ب" بحرف الجر. وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "شعر ب" يتركب من "شعر" معناه في المعجم "merasakan" و"ب" معناه في المعجم "dengan"، يكون المعنى المعجمي "merasakan dengan" والمعنى الاصطلاحي "menikmati". المعنى الاصطلاحي لهذا التعبير أخصّ وأضيق من معناه المعجمي، يتعلق المعنى الاصطلاحي بشيء ممتع والمعنى المعجمي أعمّ منه. لذلك يقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهو تضيق المعنى.

٥٦ - ارتياح من

كان التعبير الاصطلاحي "ارتياح من" في جملة " وارتياح من ذلك العمل ورثهما عن أبيه " (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٣) مركبا من كلمتين وهما "ارتياح" و"من"، فمعناه المعجمي "kepuasan dari" والاصطلاحي "kepuasan dari".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الاسمية، يعني: الاسم والحرف. تسمى كلمة "ارتياح" بالاسم و"من" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "ارتياح من" يتركب من "ارتياح" معناه في المعجم "kepuasan dari" و"من" معناه في المعجم "dari"، يكون المعنى المعجمي "kepuasan dari" والمعنى الاصطلاحي "kepuasan dari". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق.

٥٧ - شرح لـ

كان التعبير الاصطلاحي "شرح لـ" في جملة " فطلب طاهر أن يشرح له ما يلزم" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٤) مركبا من كلمتين وهما "شرح" و"لـ"، فمعناه المعجمي "menjelaskan" والاصطلاحي "menjelaskan".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "شرح" بالفعل و"لـ" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "شرح لـ" يتركب من "شرح" معناه في المعجم "menjelaskan" و"لـ" معناه في المعجم "untuk"، يكون المعنى الاصطلاحي "menjelaskan" والمعنى الاصطلاحي "menjelaskan". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق.

٥٨ - احتاج إلى

كان التعبير الاصطلاحي "احتاج إلى" في جملة "نّ العمل وإن كان سهلا في الظاهر يحتاج إلى عناية لا يدركها إلاّ العالمون بحياة النبات" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٤) مركبا من كلمتين وهما "احتاج" و"إلى"، فمعناه المعجمي "membutuhkan" والاصطلاحي "membutuhkan".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "احتاج" بالفعل و"إلى" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "احتاج إلى" يتركب من "احتاج" معناه في المعجم "membutuhkan" و"إلى" معناه في المعجم "ke"، يكون المعنى المعجمي "membutuhkan ke" والمعنى الاصطلاحي "membutuhkan". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق.

٥٩ - مقصورة على

كان التعبير الاصطلاحي "مقصورة على" في جملة " وليست فوائد الجذور مقصورة على النبات نفسه" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٤) مركبا من كلمتين وهما "مقصورة" و"على"، فمعناه المعجمي "kurungan atas" والاصطلاحي "terbatas pada".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الاسمية، يعني: الاسم والحرف. تسمى كلمة "مقصورة" بالاسم و"على" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "مقصورة على" يتركب من "مقصورة" معناه في المعجم "kurungan" و"على" معناه في المعجم "atas"، يكون المعنى المعجمي "kurungan atas" والمعنى الاصطلاحي "terbatas pada". المعنى الاصطلاحي لهذا التعبير ألطف وأمتع في السماع من المعنى المعجمي، فيقوم هذا التعبير الاصطلاحي بأحد أشكال تغير المعنى وهي: لطف التعبير.

٦٠ - انتقل إلى

كان التعبير الاصطلاحي "انتقل إلى" في جملة " وعند ذلك انتهى الأب من نقل الفسيل وانتقل بطاهر إلى شجرة كبيرة" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٥) مركبا من كلمتين وهما "انتقل" و"إلى"، فمعناه المعجمي "berpindah ke" والاصطلاحي "berpindah ke".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الفعلية، يعني: الفعل والحرف. تسمى كلمة "انتقل" بالحرف و"إلى" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "انتقل إلى" يتركب من "انتقل" معناه في المعجم "berpindah" و"إلى" معناه في المعجم "ke"، يكون المعنى المعجمي "berpindah ke" والمعنى الاصطلاحي "berpindah ke". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب بالمعنى المعجمي عند السياق.

٦١ - البحث عن

كان التعبير الاصطلاحي "البحث عن" في جملة " وتمتصّ منها المواد الغذائية اللازمة للحياة وتتمدّد وتشعب للبحث عنها" (عبد الفتاح صبري وعلي عمر: ٤٤) مركبا من كلمتين وهما "البحث" و"عن"، فمعناه المعجمي "mencari" والاصطلاحي "mencari".

بالنظر إلى عناصره تُصنف الباحثة هذا التعبير إلى أحد الأشكال الاسمية، يعني: الاسم والحرف. تسمى كلمة "البحث" بالاسم و"عن" بحرف الجر.

وبالنظر إلى تغير المعنى أنّ هذا التعبير "البحث عن" يتركب من "البحث" معناه في المعجم "mencari" و"عن" معناه في المعجم "dari"، يكون المعنى المعجمي "mencari" والمعنى الاصطلاحي "mencari". لا يتغير معناه من المعجمي إلى الاصطلاحي، لأن المعنى الاصطلاحي يناسب

بالمعنى المعجمي عند السياق. يكون حرف "عن" معين المعنى، يختلف معنى
"البحث عن" (mencari) عن معنى "البحث في" (meneliti/mengkaji).



الفصل الرابع

الاختتام

أ- نتائج البحث

بناء على التحليل في الفصل السابق، تستخلص الباحثة بإجابة أسئلة البحث كما يلي:

١- وجدت الباحثة ٦١ تعبيراً اصطلاحياً من ٢٠ موضوعاً في كتاب "القراءة الرشيدة (الجزء الثالث)" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر. من حيث عناصرها تتكون من الأشكال المتنوعة، وهي:

(أ) الأشكال الفعلية

بالنظر إلى الأشكال الفعلية، وجدت الباحثة ٣٩ شكلاً وهي: ٣٦ من الفعل والحرف، ١ من الفعل والحرف والاسم والاسم، ١ من الفعل والحرف والحرف، ١ من الحرف والفعل.

(ب) الأشكال الاسمية

بالنظر إلى الأشكال الفعلية، وجدت الباحثة ١٨ شكلاً وهي: ٩ من الاسم والاسم، ٦ من الاسم والحرف، ١ من الاسم والحرف والاسم، ٢ من الحرف والاسم.

(ج) الأشكال التركيبية

بالنظر إلى الأشكال التركيبية، وجدت الباحثة ١٤ شكلاً وهي: ٨ من التركيب الإضافي، ١ من التركيب النعتي، ٢ من التركيب الجري، ٣ من التركيب الظرفي.

٢- وصفت الباحثة المعاني المعجمية والاصطلاحية من التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في كتاب "القراءة الرشيدة (الجزء الثالث)" لعبد الفتاح صبري وعلي عمر، وتنقسم اجراء تغير معانيها إلى عدد الأشكال كما يلي : وجدت الباحثة ٦ تعبيرات اصطلاحية من توسيع المعنى، و ١٤ تعبيراً اصطلاحياً من تضيق المعنى، و ١٠ تعبيراً اصطلاحياً من نقل المعنى، و ٥ تعبيرات اصطلاحية من لطف التعبير، و ١ تعبيراً اصطلاحياً من خشن التعبير، و ٢٥ تعبيراً اصطلاحياً التي لا تتغير معناها من المعنى المعجمي إلى المعنى الاصطلاحى.

ب- مقترحات البحث

- بعد اتمام كتابة هذا البحث أرادت الباحثة أن تلقي الاقتراحات كما يلي:
- ١- اقترحت الباحثة إلى طلاب العلوم العربية في المعاهد التي تستخدم كتاب "القراءة الرشيدة" لدرس المطالعة، أن يتعلم وتفهم جيداً المعاني المضمونة (خاصة معاني التعبيرات الاصطلاحية) في جميع القصص داخل الكتاب.
 - ٢- اقترحت الباحثة إلى الباحث اللغوي الآتي أن يهتم بهذه الظاهرة اللغوية (التعبير الاصطلاحى) ويقوم بالبحث مرة أخرى بأحسن وأكثر ما يمكن لتنمية علوم اللغة العربية خاصة في مجال الدلالية والتركيبية.
 - ٣- اقترحت الباحثة إلى كافة الطلاب قسم اللغة العربية وأدبها أن يدرس ويهتم كذلك بظواهر اللغة العربية خاصة عن التعبير الاصطلاحى
 - ٤- اقترحت الباحثة إلى جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، بالنظر إلى قلة الكتب المبحوثة أن تكمل مكتبتها بالكتب أو الموسوعات المتعلقة بالبحوث اللغوي.

عسى أن يكون هذا البحث نافعا إلى كافة الطلاب في هذه الجامعة خاصة
في قسم اللغة العربية وأدبها، وإلى القارئ في أي مكان كان.



قائمة المراجع

أ- المراجع العربية

- عمر، أحمد مختار. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦.
- عبد الحميد، محمد. العربية لأغراض خاصة: سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ٢٠١٣.
- العاطي، هدى فتحي يوسف عبد. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية. الإسكندرية: مؤسسة حورس الدولية، ٢٠١٢.
- الغلايين، الشيخ مصطفى. جامع الدروس العربي. بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢.
- إمام الدين، بشون وناصر. قاموس التعبيرات الاصطلاحيات عربي-إندونيسي. ديفوك: أولى النهى للطباعة والنشر، ٢٠٠٣.
- جارم، علي ومصطفى أمين. علم النحو الجزء الأول. فونوروكو: دار السلام للطباعة والنشر (معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة)، ٢٠٠٥.
- صبري، عبد الفتاح وعلي عمر. القراءة الرشيدة (الجزء الثالث). فونوروكو: دار السلام للطباعة والنشر (معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة)، ٢٠٠٦.
- خفاجي، محمد عبد المنعم. شرح الأجرومية في علم القواعد العربية. رياض: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥.
- مصطفى عليان، ربحي وعثمان محمد غنيم. مناهج وأساليب البحث العلمي. عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠.

ب- المراجع الأجنبية

- Chaer, Abdul. *Leksikologi & leksikografi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 2006.
- Al-Farisi, Zaka. *Pedoman Penerjemahan Bahasa Arab*. Bandung: Rosdakarya, 2014.
- Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, 2007.
- Nazir, Muhammad. *Metode Penelitian*. Bogor: Ghalia Indonesia, 1988.
- Jurnal Zakia Arifah & Syarifuddin Ihsan. *Idiom dalam Bahasa Arab dan Penerjemahannya*
- Mardalis. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara, 2003.
- Munib, Abdul. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Teras, 2009.
- Ainin, Moh dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*. Surabaya: Hilal Pustaka, 2008.
- Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi Mudhlor. قاموس "كراييك" العصري عربي - إندونيسي. Yogyakarta: Multi Karya Grafika Pondok Pesantren Krapyak, 1998.
- Munawwir, ahmad Warson. *Al- Munawwir: Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pstaka Progresif, 1997.
- Djadjasudarma, Fatimah. *Semantik 2 –Relasi Makna Pragmatik, Sintagmatik, dan Derivasional*. Bandung: PT. Refika Aditama, 2013.
- Rusmaji, Oscar. *Aspek-aspek Linguistik*. Malang: IKIP Malang, 1995.
- Taufiiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press, 2008.
- Keraf, Gorys. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2000.
- Ardianti. Nur Hasanah. 2009. *Skripsi S1 Bahasa Arab Universitas Sumatera Utara "Analisis Idiom Bahasa Arab"*.
- Syaifuddin Nur, Fuad. *Mahfuzhat: Bunga Rampai Peribahasa Arab*. Jakarta: Turos. 2011

ملحق

تغير المعنى	التركيب			المعنى الاصطلاحي	المعنى المعجمي	التعبير الاصطلاحي	الجملة	رقم
	الأشكال التركيبية	الأشكال الاسمية	الأشكال الفعلية					
الموضوع الأول : الشروق								
لا يتغير المعنى	التركيب الظرفي	-	-	Sebelum	Sebelum	قبل أن	قبل أن يشرق الشمس علينا بضياؤها الباهر	١-
توسيع المعنى	-	-	الفعل والحرف والحرف	Menyamb ut	Membuka untuk dengan	فتح ... ل ... ب ...	فتفتح له صدورها فرحا بقدومه	٢-

نقل المعنى	التركيب الإضافي	الاسم والاسم	-	Tengah hari	Waktu dhuha siang	ضحوة النهار	وأما من يظل نائما في فراشه إلى <u>ضحوة</u> النهار	- ٣
نقل المعنى	-	-	الفعل والحرف	Disebutka n dalam	Datang dalam	جاء في	قد جاء في الحديث الشريف	- ٤
لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Bisa/mam pu	Bisa/mamp u	استطاع أن	فكيف <u>يستطيع أن</u> يؤدي نصيبه من الأعمال	- ٥
الموضوع الثاني : مسجد القلعة								
نقل المعنى	التركيب النعتي	الاسم والاسم	-	Tenggara	Selatan- Timur	الجنوب الشرقي	شيد هذا المسجد في القلعة الشهيرة القائمة على جبل المقطم في <u>الجنوب</u>	- ٦

							الشرقي من مدينة القاهرة	
لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Meliputi	Meliputi	اكتنف من	وبني هذا المسجد على هيئة المساجد في الأستانة في رحاب واسع <u>يكتنفه</u> من غريبه	-٧
لا يتغير المعنى	-	الاسم والحرف	-	Yang dilapisi dengan	Yang dilapisi dengan	مموهة بـ	ونُقشت عليها آيات من القرآن الكريم <u>مموهة</u> بالذهب الخالص	-٨
توسيع المعنى	التركيب الإضافي	الاسم والاسم	-	Malam peringatan lailatul mi'roj	Malam tangga	ليلة المعراج	الاحتفال بـ <u>ليلة المعراج</u>	-٩
الموضوع الثالث : سكة الحديد								

لطف التعبير	التركيب الجرى	الحرف والاسم	-	Selamat jalan	Dengan/be rsama keselamata n	مع السلامة	مع السلامة يا من سار مرتحلاً	١٠-
نقل المعنى	-	الاسم والحرف والاسم	-	Selamat datang	Keluarga dan kemudaha n	أهلاً وسهلاً	أهلاً وسهلاً بالذي قدما	١١-
الموضوع الرابع : فحصة اللغة								
نقل المعنى	التركيب الإضافى	الاسم والاسم	-	Pemuda	Anak negara	أبناء البلاد	تناولت كل طبقات الأمة فحرياً بأبناء البلاد اليوم	١٢-
لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Wajib atas (bagi)	Wajib atas	وجب على	وحيثذ يجب عليك إذا قرأت أن تضبط الكلمات	١٣-

توسيع المعنى	-	-	الفعل والحرف	Merenung i	Berfikir dalam	تأمل في	وإذا تأملت في بعض الكتل الفحمية	١٤-
نقل المعنى	-	-	الفعل والحرف	Melaksana kan	Berdiri dengan	قام بـ	فإذا قام كل المتعلمين بذلك	١٥-
لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Bekerja untuk	Bekerja atas	عمل على	كل طبقات الأمة فحريّ بأبناء البلاد اليوم أم يعملوا جهدهم على بلوغ هذه الغاية	١٦-
الموضوع الخامس : لينزل المطر								
-	-	-	-	-	-	-	-	-
الموضوع السادس : كسرى والفلاح الشيخ								

لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Semoga	Semoga	عسى أن	عساه أن يدور	١٧-
تضييق المعنى	-	-	الفعل والحرف	Berkata kepada	Berkata untuk	قال لـ	إذا قالها الملك للإنسان	١٨-
تضييق المعنى	التركيب الجرى	الحرف الاسم	-	Segera	Atas langsung	على الفور	فدفع ذلك القدر إلى الشيخ <u>على</u> <u>الفور</u>	١٩-
لطف التعبير	-	-	الفعل والحرف	Seyogyanya	Seharusnya	انبغي أن	ما ينبغي أن يكون عليه كل إنسان في عمله	٢٠-
لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Menertibkan	Menertibkan	انتظم لـ	لا ينتظم للمجموع الإنساني أمر	٢١-
الموضوع السابع : التهاون								

لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Hendak/ak an	Hendak/ akan	أراد أن	وأراد أحدهما أن يرميها	٢٢-
نقل المعنى	التركيب الإضافي	الاسم والاسم	-	Bagian utama kayu	Jantung kayu	قلب الخشبة	ولدت الدودة ديدانا كثيرة <u>أكلت قلب</u> الخشبة حتى <u>نخرتها</u>	٢٣-
لطف التعبير	التركيب الظرفي	-	-	Beberapa tahun kemudian	Setelah tahun- tahun sedikit	بعد سنين قليلة	<u>وبعد سنين قليلة</u> ولدت الدودة ديدانا كثيرة	٢٤-
الموضوع الثامن : القطن (١)								
-	-	-	-	-	-	-	-	-
الموضوع التاسع : القطن (٢)								
خشن التعبير	-	-	الفعل والحرف	Dicabut	Ditarik keluar dari	اقتلع من	واقطلع من كل حفرة ما زاد على نبتتين	٢٥-
الموضوع العاشر : القطن (٣)								

توسيع المعنى	التركيب الإضافي	الاسم والاسم	-	Halaman ladang	Kepala ladang	رأس الحقل	وكلما امتلأت هذه أقرعوا ما فيها على رأس <u>الحقل</u> في مكان معد لذلك	٢٦-
الموضوع الهادي عشر : هل تعاهدني على ترك المعاصي								
تضييق المعنى	-	-	الفعل والحرف	Menghada p	Maju ke	تقدم إلى	<u>تقدم إلى</u> رسول الله صلى الله عليه وسلم رجلًا	٢٧-
لا يتغير المعنى	التركيب الظرفي	-	-	Setelah	Setelah	بعد أن	<u>فبعد أن</u> نطق بالشهادتين	٢٨-
تضييق المعنى	-	-	الفعل والحرف	Berjanji untuk	Berjanji atas	عاهد على	هل <u>تعاهدني على</u> ترك الكذب	٢٩-
نقل المعنى	-	-	الفعل والحرف	Tepat pada	Benar atas	حقّ على	إن أجبت بنعم فقد <u>حقّ على</u> العقاب	٣٠-

لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Menjauhi	Menjauh dari	ابتعد عن	إذا فخير لي أن أبتعد عن السريقة	٣١-
لا يتغير المعنى	-	الاسم والحرف	-	Berpegang teguh pada	Berpegang (sesuatu) dengan	التمسك بـ	وصار من خيار الناس العاملين على نصرة الدين والتمسك به وبفضائله	٣٢-
الموضوع الثاني عشر : الطيور								
لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Sepakat bahwa	Sepakat	اتفق أن	اتفق أن رأيا طائرا جميل المنظر	٣٣-
توسيع المعنى	-	-	الفعل والحرف	Terbesit	Teringat kembali dengan	خطر بـ	وخطر ببله أن يأخذه إلى محلّ قريب من شجرة	٣٤-

نقل المعنى	-	-	الفعل والحرف	Mengkaru niai (sesuatu) kepada	Menjadika n untuk	جعل لـ	ولكن لماذا جعل الله لنا ولكل حيوان يدين ورجلين	٣٥-
لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Kembali ke	Kembali ke	عاد إلى	وضع طاهر الطائر برفق على جزء بارد من جزعها وعاد إلى القرية	٣٦-
الموضوع الثالث عشر : سرعة الخاطر								
تضييق المعنى	التركيب الإضافي	الاسم والاسم	-	Cepat tanggap	Cepat terlintas	سرعة الخاطر	وبذلك كان النقاش بسرعة <u>خاطره</u> سببا في نجاة زميله	٣٧-
تضييق المعنى	-	-	الفعل والحرف	Tanpa sadar	Lengah	غفل عن	وغفل <u>عن</u> أنه واقف على مصعاد	٣٨-

تضييق المعنى	-	-	الفعل والحرف	Mencegah dari	Melarang dari	منع عن	فانقضّ النقاش على زميله <u>ليمنعه عن</u> فعلته	٣٩-
لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Berbalik haluan	Berbalik ke	انقلب إلى	فانقلبت <u>بذلك</u> حركته الخلفية إلى حركة أمامية نحو الجدار	٤٠-
الموضوع الرابع عشر : التيل								
لا يتغير المعنى	-	الاسم والحرف	-	Penopang	Penopang/ penyangga atas	القائمة على	وهو الدعامة الوحيدة <u>القائمة</u> عليها المعيشة	٤١-
تضييق المعنى	التركيب الإضافي	الاسم والاسم	-	Garis khatulisti wa	Garis tegak lurus	خط الاستواء	وهو ينبع من جنوب <u>خطّ الاستواء</u>	٤٢-
الموضوع الخامس عشر : تاريخ طابع البريد								

نقل المعنى	التركيب الإضافي	الاسم والاسم	-	Kemarahan	Kosong kesabaran	فارغ الصبر	وتقول إنها كانت تترقب ورود ذلك الكتاب من أخيها <u>بفارغ الصبر</u>	٤٣-
تضييق المعنى	-	-	الفعل والحرف	Menisbatkan kepada	Mengembalikan ke	ردّ إلى	أخذت قلبه برهة ثم <u>ردته إليه</u>	٤٤-
لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Membayar ke	Membayar ke	دفع إلى	وأخذ منه الكتاب <u>ودفعه إلى الفتاة</u>	٤٥-
تضييق المعنى	-	-	الفعل والحرف	Mengusulkan	Mengajukan pendapat	ارتأى أن	<u>فارتأى أن تُدفع</u> أجرة البريد مقدما	٤٦-
الموضوع السادس عشر : الأرز								
-	-	-	-	-	-	-	-	-
الموضوع السابع عشر : الرياح								
-	-	-	-	-	-	-	-	-

الموضوع الثامن عشر : الجامعة الأزهر							
تضييق المعنى	-	-	الفعل والحرف	Tamat (lulus) dari	Tamat dalam	تخرج في	٤٧- وقد <u>تخرّج</u> في هذا المسجد علماء عاملون نشر الفضل والحكمة
توسيع المعنى	-	-	الحرف والفعل	Masih (terus menerus)	Tidak hilang/leny ap	ما زال	٤٨- وما <u>زال</u> الأزهر بين ارتقاء وانحطاط حتى نحض في العصر الحديث
الموضوع التاسع عشر : ذكاء الغربان							
تضييق المعنى	-	-	الفعل والحرف	Menunjuk kan pada	Membukti kat atas	دَلَّ على	٤٩- التي <u>تدلّ</u> على ذكاء في ابن دأية

نقل المعنى	-	-	الفعل والحرف	Girang dengan	Menari di atas	رقص على	فجعل الغرب <u>يرقص</u> على مرأى من الكلب	٥٠-
تضييق المعنى	-	-	الفعل والحرف	Teralihkan perhatian dari	Memaling kan dari	تلهى عن	كأنه يريد توجيه التغاته إلى الرقص <u>فتلهى عن العظم</u>	٥١-
نقل المعنى	-	-	الفعل والحرف	Jatuh di atas	Terjadi atas	وقع على	ومعه رفيق <u>وقع على</u> غصن شجرة	٥٢-
لطف التعبير	-	-	الفعل والحرف والاسم	Terbang dengan kecepatan sayap	Terbang atas sayap cepat	طار على جناح السرعة	وعز ذلك على رفيقه الذي كان يرقب الحادث فطار على جناح السرعة لمعاونته	٥٣-

لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Menerkam	Menerkam	انقصّ على	حتىّ انقصّ الغراب الأوّل على قطعة العظم وخطفها	٥٤-
الموضوع العشرون : النبات وأجزاؤه								
تضييق المعنى	-	-	الفعل والحرف	Menikmati	Merasakan	شعر بـ	ويشعر بلذّة وارتياح من ذلك العمل	٥٥-
لا يتغير المعنى	-	الاسم والحرف	-	Kepuasan dari	Kepuasan dari	ارتياح من	وارتياح من ذلك العمل ورثهما عن أبيه	٥٦-
لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Menjelaskan	Menjelaskan	شرح لـ	فطلب طاهر أن يشرح له ما يلزم	٥٧-
لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Membutuhkan	Membutuhkan	احتاج إلى	إنّ العمل وإن كان سهلا في الظاهر يحتاج إلى عناية لا	٥٨-

							يدركها إلا العالمون بحياة النبات	
لطف التعبير	-	الاسم والحرف	-	Terbatas pada	Kurungan atas	مقصورة على	وليست فوائد الجذور <u>مقصورة على</u> النبات نفسه	٥٩
لا يتغير المعنى	-	-	الفعل والحرف	Berpindah ke	Berpindah ke	انتقل إلى	وعند ذلك انتهى الأب من نقل الفسيل <u>وانتقل</u> بطاهر إلى شجرة كبيرة	٦٠
لا يتغير المعنى	-	الاسم والحرف	-	Mencari	Mencari	البحث عن	وتمتصّ منها المواد الغذائية الآزمة للحياة وتمتدّد	٦١

							<u>وتشعب للبحث</u> <u>عنها</u>
--	--	--	--	--	--	--	-----------------------------------

